叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《潘趣和朱迪木偶戏》，(punch And Judy,) 000001

2. 《潘趣和朱迪木偶戏》，(punch And Judy,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《潘趣和朱迪木偶戏》，(Punch and Judy,)
第1/2页

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to an Act of Congress , in the year 1874 , by
进入 根据 到 一个 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1874年登记在册。

[θɑ:z] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ə; eɪ] . [em] . [wɔ:rd] ,
A . M . WARD ,
一个 . M . 病房 ,

AM 病房

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:stərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 东 区 的
[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌpɪt] [ʃoʊz] , ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [ˌə'mju:zmənts] ,
The Invention of Puppet Shows , Tumbling and other public amusements ,
这 发明 的 木偶 演出 , 翻滚 和 其他 民众 娱乐 ,

木偶戏、体操和其他公共娱乐活动的发明

['kæriz] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [lɔ:ŋ] [æn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]
carries us back to a period in history long anterior to the birth of
携带 我们 后退 到 一个 时期 在 历史 长的 前部 到 这 出生 的
['moʊzəs] .
Moses .
摩西 .

这将我们带回到摩西出生之前很久的历史时期。

[ɪn][fækt] , [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][spɔ:rts][ænd; ənd]['pɑ:staɪmz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
In fact , Games of Chance , as well as the sports and pastimes usually
在 事实 , 游戏 的 机会 , 作为 出色地 作为 这 运动的 和 消遣 通常
[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] ,
enjoyed in their Plays ,
享受 在 他们的 演出 ,

事实上，赌博游戏，以及他们在戏剧中通常享受的体育运动和消遣活动，

[baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['zi:nɪθ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
by the early people of Egypt , were in their zenith in the reign of the
经过 这 早期的 人们 的 埃及 , 是 在 他们的 天顶 在 这 在位 的 这
['ræmisi:z] .
Rameses .
拉美西斯 .

埃及早期居民的技艺在拉美西斯统治时期达到了鼎盛时期。

[ˈræmisiːz][ðə; ði][iː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [ˈletərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːrt] .

Rameses	**the**	**II**	**.**	**was**	**a**	**magnificent**	**patron**	**of**	**letters**	**as**	**well**	**as**	**art**	**.**
拉美西斯	这	二	.	曾是	一个	壮丽	赞助人	的	信件	作为	出色地	作为	艺术	.

拉美西斯二世是一位杰出的文学和艺术赞助人。

[ðə; ði] " [ˈseɪkrɪd][ˈlaɪbreri] , " [wɪtʃ] [ˌdaɪəˈdɔːrəs] [ˈmenʃənz] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**"**	**Sacred**	**Library**	**,**	**"**	**which**	**Diodorus**	**mentions**	**,**	**has**	**been**	**discovered**	**in**	**his**
这	"	神圣	图书馆	,	"	哪个	狄奥多罗斯	提及	,	有	到过	发现	在	他的

[ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˌræmɪˈsiːəm] [æt; ət][ˈkɑːrnæk] .

Palace	**,**	**the**	**Rameseum**	**at**	**Karnak**	**.**
宫殿	,	这	拉美西斯	在	卡纳克	.

狄奥多罗斯提到的"圣书库"已在他的宫殿——卡纳克的拉美西斯神庙中被发现。

[naɪn] [men][ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] ,

Nine	**men**	**of**	**learning**	**were**	**attached**	**to**	**the**	**person**	**of**	**this**	**King**	**,**
九	男人	的	学习	是	随附的	到	这	人	的	这	国王	,

这位国王身边有九位博学之士。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] - , [æz; əz] " [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] ,

and	**at**	**their**	**head**	**was**	**a**	**certain**	**Kagabu**	**,**	**as**	**"**	**Master**	**of**	**the**	**Rolls**	**,**
和	在	他们的	头	曾是	一个	肯定	-	,	作为	"	掌握	的	这	卷	,

他们的首领是一位名叫加贺武的人，被称为"卷宗总管"。

" ([bʊks]) [ə; eɪ][mæn] " [ʌnˈraɪvld] [ɪn] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ˈdɪkʃ(ə)n] .

"	**(**	**Books**	**)**	**a**	**man**	**"**	**unrivaled**	**in**	**elegance**	**of**	**style**	**and**	**diction**	**.**
"	(	图书	)	一个	男人	"	无与伦比	在	优雅	的	风格	和	措辞	.

（书籍）一位"风格和措辞优雅无与伦比"的男士。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæstər] , [huː] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][treɪn][ðə; ði][maɪnd]

"	**From**	**the**	**pen**	**of**	**this**	**master**	**,**	**who**	**may**	**have**	**helped**	**to**	**train**	**the**	**mind**
"	从	这	笔	的	这	掌握	,	WHO	可能	有	帮助	到	火车	这	头脑

[ʌv; əv][ˈmoʊzəs] ,

of	**Moses**	**,**
的	摩西	,

"出自这位大师之手，他或许曾帮助摩西培养心智，

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [əˈdɑːptɪd] [ˈgrænsʌn] , [ɪn] " [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] ,

the	**King's**	**adopted**	**grandson**	**,**	**in**	**"**	**all**	**the**	**learning**	**of**	**the**	**Egyptians**	**,**
这	国王学院	已采用	孙子	,	在	"	全部	这	学习	的	这	埃及人	,

国王的养孙，精通"埃及人的一切学问"，

" [wiː; wi] [stɪl] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈferi] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˈstɔːri] ,

"	**we**	**still**	**possess**	**the**	**oldest**	**Fairy**	**Tale**	**in**	**the**	**world**	**,**	**a**	**moral**	**story**	**,**
"	我们	仍然	具有	这	最老	仙女	故事	在	这	世界	,	一个	道德	故事	,

我们至今仍拥有世界上最古老的童话故事，一个寓言故事。

[rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] , [kəmˈpoʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz]

resembling	**that**	**of**	**Joseph**	**and**	**his**	**Brethren**	**,**	**composed**	**for**	**the**	**King's**
类似	那	的	约瑟夫	和	他的	弟兄们	,	由	为了	这	国王学院

[sʌn] - ,

son	**Meneptha**	**,**
儿子	-	,

与约瑟和他的兄弟们的画像相似，是为国王的儿子米内普塔而作的。

[huː] [ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [əˈpoʊnənt] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] ,

who	**afterwards**	**became**	**the**	**opponent**	**of**	**Moses**	**,**
WHO	然后	成为	这	对手	的	摩西	,

他后来成为摩西的反对者，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksədəs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] .

at	**the**	**time**	**of**	**the**	**exodus**	**of**	**the**	**Jews**	**from**	**Egypt**	**.**
在	这	时间	的	这	出埃及记	的	这	犹太人	从	埃及	.

在犹太人出埃及的时候。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [ʃoʊz] ,

Our	object	is	not	so	much	with	the	antiquity	of	shows	,
我们的	目的	是	不是	所以	很多	和	这	古代	的	演出	,

我们的目的并不在于节目的古老性，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] " ['ɪntuː]

as	it	is	directly	with	the	introduction	of	"	Punch	and	Judy	"	into
作为	它	是	直接地	和	这	介绍	的	"	冲床	和	朱迪	"	进入

[pə'laɪt][sə'saɪəti] ;

polite	society	;
有礼貌的	社会	;

这与"潘趣和朱迪"被引入上流社会直接相关；

[ɪn]['prɑːpər] ['kærəktər] , [friː] [frʌm; frəm] [suː'pɜːrfluəs] ['vɜːrbiɪdʒ] ,

in	proper	character	,	free	from	superfluous	verbiage	,
在	恰当的	特点	,	自由的	从	多余	措辞	,

文笔流畅，言简意赅

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	dressing	the	play	in	phraseology	commensurate	with	the	progress	of	the
和	敷料	这	玩	在	用语	相称的	和	这	进步	的	这

[eɪdʒ] — [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

age	—	good	taste	and	refinement	.
年龄	—	好的	品尝	和	精炼	.

并用与时代进步相称的措辞来包装这部戏剧——高雅的品味和修养。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] ,

The	performance	of	Punch	in	the	streets	of	European	cities	,
这	表现	的	冲床	在	这	街道	的	欧洲的	城市	,

在欧洲城市街头表演的《Punch》

['ʌn'pjʊərɪfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] ['kɔləkwiz] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrks]

unpurified	of	the	vulgar	colloquies	put	into	his	mouth	,	by	the	man	who	works
未净化的	的	这	庸俗	研讨会	放	进入	他的	嘴	,	经过	这	男人	WHO	作品

[ðə; ði] ['pʌpits] ,

the	Puppets	,
这	木偶	,

他嘴里说的都是操纵木偶的人灌输给他的粗俗俚语，未经净化。

[wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][biː; bi] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

would	not	for	an	instant	be	tolerated	by	the	people	of	this	country	.
会	不是	为了	一个	立即的	是	容忍	经过	这	人们	的	这	国家	.

这个国家的人民绝不会容忍这种行为发生哪怕一秒钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] , " [əb'zəːvz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] ,

"	The	Play	of	Punch	and	Judy	,	"	observes	a	writer	in	Harper's	Monthly	,
"	这	玩	的	冲床	和	朱迪	,	"	观察	一个	作家	在	哈珀斯	月度	,

《哈珀月刊》的一位作者评论道："《潘趣和朱迪的表演》

" [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [nuː]

"	was	exhibited	for	a	short	time	at	a	popular	place	of	amusement	in	New
"	曾是	展出	为了	一个	短的	时间	在	一个	受欢迎的	地方	的	娱乐	在	新的

[jɔːk] ['sɪti] ,

York	City	,
约克	城市	,

"曾在纽约市一家颇受欢迎的娱乐场所短暂展出，

[ɪn] - ,
in **1870** **,**
在 - ,

1870年，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [səˈfɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði]
but **did** **not** **take** **sufficiently** **with** **the** **audience** **to** **induce** **the**
但 做过 不是 拿 足够 和 这 观众 到 诱导 这
[ˈmænədʒɝz, ˈmænɪdʒɝz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
managers **to** **go** **on** **with** **it** **.**
经理 到 去 在 和 它 .

但观众反响不够好，不足以促使管理层继续推进。

" [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪljər] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ˈdaʊtləs] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər]
" **The** **true** **cause** **of** **its** **failure** **,** **at** **the** **time** **,** **doubtless** **arose** **from** **the** **vulgar**
" 这 真的 原因 的 它是 失败 , 在 这 时间 , 毫无疑问 出现 从 这 庸俗
[ænd; ənd] [ɪmˈpjʊr] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
and **impure** **language** **,**
和 不纯 语言 ,

“当时它失败的真正原因无疑是粗俗不堪的语言。”

[juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ðæt] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] .
used **by** **the** **fellow** **that** **worked** **the** **Figures** **.**
用过的 经过 这 同伴 那 工作 这 数据 .

被负责数字工作的那个人使用。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌpits] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [kənˈdʌktɪd] , [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Where **the** **little** **Puppets** **have** **been** **properly** **conducted** **,** **the** **popularity** **of** **the**
在哪里 这 小的 木偶 有 到过 适当地 实施 , 这 人气 的 这
[ʃoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈbaʊndɪd] .
show **has** **been** **unbounded** **.**
展示 有 到过 无界 .

如果小木偶们的表演得当，那么该剧的受欢迎程度将是无限的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈædmərəb(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ,
With **the** **assistance** **of** **Mr** **.** **Cruikshank's** **admirable** **illustrations** **,**
和 这 协助 的 先生 . - 令人钦佩的 插图 ,

在克鲁克香克先生精妙的插图的辅助下，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌwɪmzəˈkæləti] .
it **may** **be** **made** **the** **medium** **of** **the** **most** **amusing** **whimsicalities** **.**
它 可能 是 制成 这 中等的 的 这 最多 有趣 异想天开 .

它或许能成为最有趣奇思妙想的媒介。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]
We **are** **told** **that** **so** **grave** **and** **dignified** **a** **personage** **as** **an** **English**
我们 是 讲述 那 所以 严重 和 凝重 一个 人士 作为 一个 英语
[ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ,
Secretary **of** **State** **is** **certain** **to** **be** **,**
秘书 的 状态 是 肯定 到 是 ,

我们被告知，像英国国务大臣这样严肃而尊贵的人物，必然会.....

[wʌns] [pɔːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ɑːn]
once **paused** **on** **his** **way** **from** **Downing** **street** **to** **the** **House** **of** **Commons** **on**
一次 暂停 在 他的 方式 从 唐宁 街道 到 这 房子 的 公共领域 在
[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈbeɪt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔːrməns] .
a **night** **of** **important** **debate** **to** **witness** **the** **whole** **performance** **.**
一个 夜晚 的 重要的 辩论 到 证人 这 所有的 表现 .

有一次，在唐宁街前往下议院的途中，在一个重要辩论之夜，他特意停下来观看了整场表演。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
INSTRUCTIONS .
指示 .

指示。

[haʊ] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['pʌpits] .
How to Perform the Puppets .
如何 到 履行 这 木偶 .

如何表演木偶戏。

[ðə; ði] [freɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [waɪd] :
The Frame should be three feet long and two feet wide :
这 框架 应该 是 三 脚 长的 和 二 脚 宽的 :

框架应长三英尺，宽两英尺:

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] - [ɪntʃɪz] [haɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
there should be a space of 16 inches high , between the stage , on which the
那里 应该 是 一个 空间 的 - 英寸 高的 , 之间 这 阶段 , 在 哪个 这
['pʌpits] [pər'fɔːrm] ,
Puppets perform ,
木偶 履行 ,

舞台（木偶表演的舞台）与舞台之间应该留有16英寸高的空间。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
and the top of the Frame , corresponding to the ceiling of a room ,
和 这 顶部 的 这 框架 , 相应的 到 这 天花板 的 一个 房间 ,

框架的顶部，对应于房间的天花板，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːrt(ə)n] [hæŋz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pə'tikuːləz] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
from which a little curtain hangs and in all particulars resembling a miniature
从 哪个 一个 小的 窗帘 悬挂 和 在 全部 细节 类似 一个 微型
['θiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

上面挂着一块小幕布，各方面都像是一个微型剧院。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] , [laɪk][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['θiːətər] ,
with small wings on the sides , like the scenes in a large theatre ,
和 小的 翅膀 在 这 侧面 , 喜欢 这 场景 在 一个 大的 剧院 ,

两侧带有小翼，就像大型剧院的舞台布景一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][drɑːp] , [ɔːr][slaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
and a curtain in front to drop , or slide across the stage ,
和 一个 窗帘 在 正面 到 降低 , 或者 滑动 穿过 这 阶段 ,

舞台前方还有一块可以放下或滑过的幕布。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ækt] , [ɪz] ['nesəseri] .
at the end of each act , is necessary .
在 这 结尾 的 每个 行为 , 是 必要的 .

在每一幕的结尾，这都是必要的。

[ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] ,
Immediately above the stage is a small stick running across the top ,
立即地 多于 这 阶段 是 一个 小的 戳 跑步 穿过 这 顶部 ,

舞台正上方有一根细长的木棍横贯顶部，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [frɪndʒ] [hæŋz] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,
from which a small fringe hangs , in the style of a curtain ,
从 哪个 一个 小的 边缘 悬挂 , 在 这 风格 的 一个 窗帘 ,

上面垂着一小段流苏，像窗帘一样。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [frɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] - [ɪntʃɪz] ,
between this fringe and the top of the stage , is a space of 16 inches ,
之间 这 边缘 和 这 顶部 的 这 阶段 , 是 一个 空间 的 - 英寸 ,

从这层边缘到舞台顶部，有16英寸的空隙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌpits] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .
for the Puppets to perform .
为了 这 木偶 到 履行 .

供木偶表演。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔːr] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌpits] [muːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
The hight of the stage , or floor on which the Puppets move , from the
这 高度 的 这 阶段 , 或者 地面 在 哪个 这 木偶 移动 , 从 这
[graʊnd] ['ʌpwərd] ,
ground upward ,
地面 向上 ,

舞台或木偶活动场地的高度，从地面向上测量。

[mʌst; məst][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]
must be regulated by the hight of the person performing the
必须 是 受监管 经过 这 高度 的 这 人 表演 这
['fɪgjərz] : [ðə; ði][steɪdʒ] ,
Figures : the stage ,
数据 : 这 阶段 ,

必须根据表演者的身高来调整：舞台，

['ðerfɔːr] , [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ɪk'siːd] [tuː] [ɪntʃɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
therefore , should never exceed two inches higher than the head of the person
所以 , 应该 绝不 超过 二 英寸 更高 比 这 头 的 这 人
[huː] [stændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
who stands behind it ,
WHO 站立 在后面 它 ,

因此，其高度绝不能超过站在它后面的人的头部两英寸。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
inside of the Frame .
里面 的 这 框架 .

框架内部。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]
This will enable
这 将要 使能够

这将启用

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
the performer to rest his hands on the back part of the stage without being
这 演员 到 休息 他的 双手 在 这 后退 部分 的 这 阶段 没有 存在
[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
seen by the audience .
已见 经过 这 观众 .

表演者将双手放在舞台后方，观众看不到。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][hændz][tuː; tə][rest][ɑːn] ,
Without this relief for the hands to rest on ,
没有 这 宽慰 为了 这 双手 到 休息 在 ,

如果没有这个可以支撑双手的地方，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ðə; ði]['muːvmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjərz][tuː; tə]['eni]
he could not be able to continue the movement of the Figures to any
他 可以 不是 是 有能力的 到 继续 这 移动 的 这 数据 到 任何
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .
length of time .
长度 的 时间 .

他无法让这些人物持续移动足够长的时间。

[ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ([ðə; ði][steɪdʒ][pɑːrt]) [ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['sɑːkɪt] ,
On one end of the Frame (the stage part) is a small socket ,
在 一 结尾 的 这 框架 (这 阶段 部分) 是 一个 小的 插座 ,

框架（舞台部分）的一端有一个小插座，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvəbl] ['gæloʊz] [ɪz] [fɪkst] .
in which the end of a movable gallows is fixed .
在 哪个 这 结尾 的 一个 活动 绞刑架 是 固定的 .

其中，可移动绞刑架的末端是固定的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪz] ['kʌvərd] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ] [θɪk] [klɔːθ] ,
The whole of the Frame is covered outside with thick cloth ,
这 所有的 的 这 框架 是 涵盖 外部 和 厚的 布 ,

整个框架外部都覆盖着厚厚的布料。

[tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
to conceal all that may be done on the inside .
到 隐藏 全部 那 可能 是 完毕 在 这 里面 .

掩盖内部可能发生的一切。

[θriː] [bægz] [hæŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'fɔːrmər] — [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [freɪm] ;
Three bags hang in front of the performer — extending across the Frame ;
三 包 悬挂 在 正面 的 这 演员 — 扩展 穿过 这 框架 ;

表演者面前悬挂着三个袋子——横跨整个框架；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][hænd][saɪdz] , [ɑːr; ər] [fɔːr] [mɔːr] ['pɑːkəts] — [tuː] [ɑːn] [iːtʃ]
and on the right and left hand sides , are four more pockets — two on each
和 在 这 正确的 和 左边 手 侧面 , 是 四 更多的 口袋 — 二 在 每个
[saɪd] — ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ;
side — making seven altogether ;
边 — 制作 七 共 ;

左右两侧各有两个口袋，共四个口袋，总共七个口袋；

[ə'baʊt][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [diːp] .
about six or eight inches deep .
关于 六 或者 八 英寸 深的 .

大约六到八英寸深。

[ɪn] [ðiːz] ['pɑːkəts][ɑːr; ər] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['æktər] .
In these pockets are placed the little Wooden Actors .
在 这些 口袋 是 放置 这 小的 木制的 演员 .

这些口袋里装着小木偶。

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [bʌŋk] .
Punch and the Doctor , occupy the same bunk .
冲床 和 这 医生 , 占据 这 相同的 假寐 .

Punch 和医生睡在同一张床上。

['dʒuːdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg]['toʊbi][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌŋk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Judy , with her child , and the dog Toby have a bunk to themselves .
朱迪 , 和 她 孩子 , 和 这 狗 托比 有 一个 假寐 到 他们自己 .

朱迪带着孩子和狗托比，自己睡一个铺位。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][dʒæk] [ketʃ] , [ru:m] [tə'geðər] .

The	Constable	and	Jack	Ketch	,	room	together	.
这	警官	和	杰克	凯奇	,	房间	一起	.

警员和杰克·凯奇住一个房间。

[ðə; ði]['ni:groʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv] ['seprət] [bɜ:θs] .

The	Negro	and	the	Devil	have	separate	berths	.
这	黑人	和	这	魔鬼	有	分离	泊位	.

黑人和魔鬼有各自的床位。

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['pʌpits] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] :

The	way	to	hold	the	Puppets	in	order	to	exhibit	them	to	the	public	:
这	方式	到	抓住	这	木偶	在	命令	到	展览	他们	到	这	民众	:

向公众展示木偶的正确持握方式:

[pʌntʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [held][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Punch	is	always	held	by	the	showman's	right	hand	,	his	head	is	wood	of	course	,
冲床	是	总是	握住	经过	这	表演者的	正确的	手	,	他的	头	是	木头	的	课程	,

潘趣酒总是由表演者的右手拿着，他的头当然是木头做的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][faɪv] [ɪntʃɪz] ,

and	should	be	five	inches	,
和	应该	是	五	英寸	,

长度应为五英寸。

[ə'laʊɪŋ] [tu:] [ɪntʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [nek] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ,

allowing	two	inches	for	the	length	of	neck	would	make	it	seven	inches	long	,
允许	二	英寸	为了	这	长度	的	脖子	会	制作	它	七	英寸	长的	,

领口长度加上两英寸，总共是七英寸长。

[faɪv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] ,

five	inches	from	the	neck	to	the	top	of	the	head	,	with	a	hole	,
五	英寸	从	这	脖子	到	这	顶部	的	这	头	,	和	一个	洞	,

从脖子到头顶五英寸，带一个孔，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɪŋgər][tu:; tə][rest][ɪn] , [θri:] [ɪntʃɪz] [di:p] .

for	the	finger	to	rest	in	,	three	inches	deep	.
为了	这	手指	到	休息	在	,	三	英寸	深的	.

手指可以放在里面，深度为三英寸。

['ɪntu:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hed] [fɪts][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [fɔ:r] ['fɪŋgər] [waɪl] [hɪz; ɪz]['sekənd]['fɪŋgər]

Into	this	little	hole	in	the	head	fits	the	showman's	fore	finger	while	his	second	finger
进入	这	小的	洞	在	这	头	适合	这	表演者的	前	手指	尽管	他的	第二	手指

[fɪts]['ɪntu:] ['pʌntʃɪz] [raɪt] [hænd] ,

fits	into	Punch's	right	hand	,
适合	进入	拳击的	正确的	手	,

这个小洞正好可以塞进表演者的食指，而他的中指则可以塞进潘趣的右手里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtərz] [θʌm] [sets][ɪn] ['pʌntʃɪz] [left][hænd] .

and	the	exhibitor's	thumb	sets	in	Punch's	left	hand	.
和	这	参展商的	拇指	套	在	拳击的	左边	手	.

参展商的大拇指放在了潘趣的左手上。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtərz] [fɔ:r] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

Thus	,	by	the	aid	of	the	exhibitor's	fore	finger	and	thumb	,
因此	,	经过	这	援助	的	这	参展商的	前	手指	和	拇指	,

因此，借助参展者的食指和拇指，

[pʌntʃ] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Punch	is	enabled	to	wield	the	club	he	carries	with	such	consummate
冲床	是	已启用	到	挥	这	俱乐部	他	携带	和	这样的	完善

[dek'sterəti] .

dexterity	.
灵巧	.

Punch能够如此娴熟地挥舞他所携带的棍棒。

['dʒuːdi] [ɪz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] : [ðʌs] ,

Judy	is	held	by	the	left	hand	and	managed	in	the	same	way	:	thus	,
朱迪	是	握住	经过	这	左边	手	和	管理	在	这	相同的	方式	:	因此	,

朱迪被左手托着，并以同样的方式照料：因此，

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [hæz; həz] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðeɪ]

when	the	exhibitor	has	Punch	and	Judy	ready	to	commence	the	show	they
什么时候	这	参展商	有	冲床	和	朱迪	准备好	到	开始	这	展示	他们

[ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['maʊntɪd] .

are	said	to	be	well	mounted	.
是	说	到	是	出色地	安装	.

当参展商的木偶戏《潘趣和朱迪》准备就绪，可以开始表演时，就称他们已经准备就绪。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['fɪgjərz] . — [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [iːtʃ]

How	to	make	the	dresses	and	to	dress	the	Figures	.	—	The	dress	of	each
如何	到	制作	这	连衣裙	和	到	裙子	这	数据	.	—	这	裙子	的	每个

['pʌpɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [gaʊn] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

Puppet	is	a	gown	fastened	around	its	neck	about	thirteen	inches	long	,
木偶	是	一个	袍	系紧	大约	它是	脖子	关于	十三	英寸	长的	,

如何制作衣服以及如何给木偶穿衣服——每个木偶的衣服都是一件长约13英寸的围脖式长袍。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['soʊd] [ðə; ði] [koʊt] , [ʃɜːrt] , [vest] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] .

on	to	this	is	sewed	the	coat	,	shirt	,	vest	and	pantaloons	.
在	到	这	是	缝制的	这	外套	,	衬衫	,	背心	和	灯笼裤	.

在此基础上缝制外套、衬衫、背心和裤子。

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Inside	of	the	gown	the	showman	thrusts	his	hand	for	the	working	of	the
里面	的	这	袍	这	表演者	推力	他的	手	为了	这	在职的	的	这

['lɪt(ə)l] ['æktər] — [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

little	Actor	—	described	above	.
小的	演员	—	描述	多于	.

在礼服里面，表演者将手伸向上面描述的小演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['pʌpɪt] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [bɪg] ['beli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'twiːn]

The	Punch	Puppet	,	has	a	big	belly	and	a	haunch	on	his	back	between
这	冲床	木偶	,	有	一个	大的	腹部	和	一个	臀部	在	他的	后退	之间

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

这个拳击木偶，肚子很大，肩膀之间背上还有个凸起的臀部。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

which	gives	him	the	appearance	of	the	Lord	Mayor	of	London	.
哪个	给予	他	这	外貌	的	这	主	市长	的	伦敦	.

这使他看起来像是伦敦市长。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˈəupənz][baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [huː] [kɔːlz][ˈdʒuːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd]

The	Play	opens	by	the	appearance	of	Mr	.	Punch	who	calls	Judy	to	his	aid
这	玩	打开	经过	这	外貌	的	先生	.	冲床	WHO	呼叫	朱迪	到	他的	援助

.

:

.

该剧以潘趣先生出场开场，他叫朱迪来帮忙。

[hɪr] [kəˈmensiz] [ðə; ði] [dæns] [baɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] , [huː] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

Here	commences	the	dance	by	Punch	and	Judy	,	who	bow	to	the	audience	,
这里	开始	这	舞蹈	经过	冲床	和	朱迪	,	WHO	弓	到	这	观众	,

接下来是潘趣和朱迪的舞蹈表演，他们向观众鞠躬致意。

[ðen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [muːv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .

then	to	each	other	and	at	the	sound	of	music	move	off	in	the	dance	.
然后	到	每个	其他	和	在	这	声音	的	音乐	移动	离开	在	这	舞蹈	.

然后他们彼此相拥，伴着音乐翩翩起舞。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpits] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] ,

It	is	not	necessary	that	the	feet	of	the	Puppets	should	be	seen	,
它	是	不是	必要的	那	这	脚	的	这	木偶	应该	是	已见	,

木偶的脚不一定要露出来。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [brɔːt] [ˈɪntuː] [vjuː] .

consequently	they	are	seldom	brought	into	view	.
最后	他们	是	很少	带来	进入	看法	.

因此，它们很少被人看到。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [freɪm] [wen] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌpits] ,

The	person	inside	the	Frame	when	dancing	the	Puppets	,
这	人	里面	这	框架	什么时候	跳舞	这	木偶	,

当木偶跳舞时，框架内的人

[mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈkeipəz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] ;

must	go	through	all	the	capers	he	wishes	the	Figures	to	perform	;
必须	去	通过	全部	这	刺山柑	他	愿望	这	数据	到	履行	;

必须仔细审查他希望人物表演的所有滑稽动作；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] , [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][dʒʌst][æz; əz]

and	as	he	is	entirely	concealed	from	view	,	he	can	be	just	as
和	作为	他	是	完全	暗	从	看法	,	他	能	是	只是	作为

['fʌni] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ;

funny	as	he	pleases	;
有趣的	作为	他	请	;

由于他完全隐身于人群之外，他可以随心所欲地搞笑；

[ænd; ənd][ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːmɪk] [ˈækʃnz] [wɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæktər] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	proportion	to	his	comic	actions	will	the	little	Actors	appear	to	the
和	在	部分	到	他的	漫画	行动	将要	这	小的	演员	出现	到	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

而小演员们的出现，将与他的滑稽举动成正比。

[ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪtər] [feɪl][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðiːz]

And	strange	as	it	may	seem	should	the	exhibitor	fail	to	carry	out	these
和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	应该	这	参展商	失败	到	携带	出去	这些

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

如果参展商未能执行这些指示，虽然这听起来可能很奇怪，

['neɪmli] : [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
namely : of moving his body ,
即 : 的 移动 他的 身体 ,

具体而言：移动他的身体，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['məʊʃənz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
so as to correspond with the motions he wishes to give the Figures ,
所以 作为 到 对应 和 这 运动 他 愿望 到 给 这 数据 ,

为了与他希望赋予人物的动作相对应，

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [biː; bi][flæt] — [wɪ'ðaʊt] [fʌn][ɔːr]['eni] ['ɪntrəst]
the dance of Punch and his wife would be flat — without fun or any interest
这 舞蹈 的 冲床 和 他的 妻子 会 是 平坦的 — 没有 乐趣 或者 任何 兴趣
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

Punch 和他妻子的舞蹈会很乏味——既没有乐趣也没有任何吸引力。

['ðerfɔːr] , [rɪ'membər] [ænd; ənd][feɪl][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmɪk] [pɔɪnts] ,
Therefore , remember and fail not to put in all the comic points ,
所以 , 记住 和 失败 不是 到 放 在 全部 这 漫画 积分 ,

因此，请记住不要遗漏任何喜剧元素。

(['məʊʃənz]) [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['merɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
(motions) for in this lies the secret of giving life and merriment to the
(运动) 为了 在 这 谎言 这 秘密 的 给予 生活 和 欢乐 到 这
[pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃoʊ] .
Punch and Judy Show .
冲床 和 朱迪 展示 .

（手势）因为这就是赋予木偶戏活力和欢乐的秘诀所在。

[ækt][wʌn] .
Act 1 .
行为 1 .

第一幕

[siːn] 1st .
Scene 1st .
场景 1st .

第一幕。

([pʌntʃ] — [ɪz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [skwiːk] :
(Punch — is heard below with a loud squeak :
(冲床 — 是 听到 以下 和 一个 大声 吱 :

（下方传来一声巨响，伴随着一声尖锐的吱吱声：）

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
he makes his appearance from the wing on the right hand side of the
他 制作 他的 外貌 从 这 翼 在 这 正确的 手 边 的 这
[steɪdʒ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
stage dancing and singing .
阶段 跳舞 和 歌唱 .

他从舞台右侧的侧翼登场，载歌载舞。

['entər] [pʌntʃ] .)
Enter Punch .)
进入 冲床 .)

输入打孔器。）

[pʌntʃ] . — [gʊd] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Punch . — Good day little people — how do you do ?
冲床 . — 好的 天 小的 人们 — 如何 做 你 做 ?

Punch.—各位小家伙，早上好——你们过得怎么样?

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][oʊld][dʒoʊ] ['mɪlər] .

The	**funniest**	**man**	**I**	**ever**	**saw**	**was**	**old**	**Joe**	**Miller**	**.**
这	最搞笑	男人	我	曾经	锯	曾是	老的	乔	磨坊主	.

我见过的最幽默的人是老乔·米勒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['smɑːrtəst] [tʃæp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] .

But	**the**	**smartest**	**chap**	**among**	**them**	**all**	**was**	**Jack**	**the**	**Giant**	**Killer**	**.**
但	这	最聪明的	小伙子	之中	他们	全部	曾是	杰克	这	巨大的	杀手	.

但他们之中最聪明的要数杰克·巨人杀手了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪz][æn; ən] ['elɪfənt] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɜːrd] —

The	**biggest**	**thing**	**on**	**the**	**ice**	**is**	**an**	**Elephant**	**—**	**he**	**is**	**not**	**a**	**pretty**	**bird**	**—**
这	最大	事物	在	这	冰	是	一个	大象	—	他	是	不是	一个	漂亮的	鸟	—

[ænd; ənd]['nevər] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

and	**never**	**travels**	**without**	**a**	**trunk**	**.**
和	绝不	旅行	没有	一个	树干	.

冰上最大的生物是一头大象——它可不是什么漂亮的鸟——而且它走路时总是带着它的长鼻子。

[ðə; ði][pɪg][ɪz][ə; eɪ]['smɔːlər][bɜːrd] — ['sʌmbɑːdi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɔːl][ɔːf] .

The	**Pig**	**is**	**a**	**smaller**	**bird**	**—**	**somebody**	**shot**	**his**	**feathers**	**all**	**off**	**.**
这	猪	是	一个	较小的	鸟	—	某人	射击	他的	羽毛	全部	离开	.

这只猪是一只体型较小的鸟——它的羽毛都被人打掉了。

['dʒuːdi] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [ʌp] [sterz] .

Judy	**,**	**my**	**dear**	**,**	**come**	**up**	**stairs**	**.**
朱迪	,	我的	亲爱的	,	来	向上	楼梯	.

亲爱的朱迪，上楼来。

(['dʒuːdi] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .)

(	**Judy**	**answers**	**from**	**below**	**.**	**)**
(	朱迪	答案	从	以下	.	)

（朱迪的回答见下文。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ['dɑːrlɪŋ] .

I	**am**	**coming**	**darling**	**.**
我	是	未来	亲爱的	.

亲爱的，我来了。

(['entər]['dʒuːdi] .)

(	**Enter**	**Judy**	**.**	**)**
(	进入	朱迪	.	)

（朱迪上场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .

Judy	**.**	**—**	**Mr**	**.**
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?

Punch	**,**	**did**	**you**	**call**	**me**	**?**
冲床	,	做过	你	称呼	我	?

Punch，是你给我打电话的吗?

[pʌntʃ] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ['suːnər]

Punch	**.**	**—**	**I**	**should**	**think**	**I**	**did**	**—**	**had**	**you**	**been**	**here**	**sooner**
冲床	.	—	我	应该	思考	我	做过	—	有	你	到过	这里	很快

潘趣——我想我应该做到了——如果你早点来的话。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn][ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] " [haʊs] [ðæt][dʒæk] [bɪlt] .

you	would	have	seen	the	man	that	lived	in	the	"	House	that	Jack	built	.
你	会	有	已见	这	男人	那	居住地	在	这	"	房子	那	杰克	建造	.

你就会见到住在"杰克建造的房子"里的那个人。

" ['dʒuːdi] . — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Judy	.	—	Did	you	see	him	?
"	朱迪	.	—	做过	你	看	他	?

朱迪——你看到他了吗?

[pʌntʃ] . — [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] [hɪr] — [juː; jʊ]

Punch	.	—	I	only	saw	one	side	of	him	—	that	is	why	I	wanted	you	here	—	you
冲床	.	—	我	仅有的	锯	一	边	的	他	—	那	是	为什么	我	通缉	你	这里	—	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

could	have	stood	on	one	side	,
可以	有	站立	在	一	边	,

潘奇——我只看到了他的一面——所以我才想让你来——你可以站在他的一边,

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	I	on	the	other	,
和	我	在	这	其他	,

而我则在另一边,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][taɪm] .

and	then	we	could	have	seen	the	whole	of	him	at	one	time	.
和	然后	我们	可以	有	已见	这	所有的	的	他	在	一	时间	.

那样我们就能一次性看到他的全身了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] !

He	was	orful	!
他	曾是	奥弗尔	!

他太棒了!

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] : [naʊ] [let][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [dæns] .

Punch	,	you	are	such	a	funny	man	:	now	let	us	have	a	nice	little	dance	.
冲床	,	你	是	这样的	一个	有趣的	男人	:	现在	让	我们	有	一个	好的	小的	舞蹈	.

Punch，你真是个有趣的人：现在让我们跳支舞吧。

[pʌntʃ] . — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Punch	.	—	With	all	my	heart	.
冲床	.	—	和	全部	我的	心	.

拳击——全心全意。

([ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz] — [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ðen] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][step]

(	They	join	hands	—	bow	to	the	audience	—	then	to	themselves	and	step
(	他们	加入	双手	—	弓	到	这	观众	—	然后	到	他们自己	和	步

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

（他们手牵着手——向观众鞠躬——然后向自己鞠躬，然后走下舞台，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .)

keeping	time	with	the	sound	of	the	music	.	)
保持	时间	和	这	声音	的	这	音乐	.	)

与音乐的节奏保持同步。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .
Judy . — Mr .
朱迪 . — 先生 .

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] .
Punch , I am going down stairs to bring up the Baby .
冲床 , 我 是 去 向下 楼梯 到 带来 向上 这 婴儿 .

Punch，我要下楼去抱孩子了。

(['eksɪt]['dʒuːdi] .)
(Exit Judy .)
(出口 朱迪 .)

（朱迪下场。）

([pʌntʃ] — [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [dæns] — [ə; eɪ]['niːgroʊ] [kʌmz] [ʌp]['slaɪli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪts]
(Punch — continues to dance — a negro comes up slyly behind him and hits
(冲床 — 继续 到 舞蹈 — 一个 黑人 来 向上 狡猾地 在后面 他 和 点击量
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
him a heavy blow on the side of his head ,
他 一个 重的 吹 在 这 边 的 他的 头 ,

（潘奇继续跳舞——一个黑人悄悄走到他身后，狠狠地打了他头部侧面一拳，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [pʌntʃ] [gets][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɑːrts][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and before Punch gets a glance at him , darts out of sight .
和 前 冲床 获得 一个 瞥一眼 在 他 , 飞镖 出去 的 视线 .

还没等潘趣看清他，他就飞快地消失在了潘趣的视线中。

[pʌntʃ] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Punch scratches his head ,
冲床 划痕 他的 头 ,

Punch挠了挠头

[lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] — ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] [pər'plekst] — [bʌt; bət][ɪz] [suːn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði]
looks about the stage — seemingly much perplexed — but is soon relieved by the
看起来 关于 这 阶段 — 似乎 很多 困惑 — 但 是 很快 松了口气 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒuːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
appearance of Judy with the Child .
外貌 的 朱迪 和 这 孩子 .

他环顾舞台四周——似乎非常困惑——但很快，朱迪抱着孩子出现，让他松了一口气。

['entər]['dʒuːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .)
Enter Judy with the Baby .)
进入 朱迪 和 这 婴儿 .)

朱迪抱着孩子进来了。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .
Judy . — Mr .
朱迪 . — 先生 .

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] :
Punch , here is our own little darling :
冲床 , 这里 是 我们的 自己的 小的 亲爱的 :

Punch，这是我们的小宝贝：

[juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][tʃaɪld] [waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['dɪnər] — [maɪnd]
you hold the child while I go down in the kitchen and prepare dinner — mind
你 抓住 这 孩子 尽管 我 去 向下 在 这 厨房 和 准备 晚餐 — 头脑
[juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ][slæp][ɔːr] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
you — don't you slap or pinch it ,
你 — 不 你 拍击 或者 捏 它 ,

你抱着孩子，我下楼去厨房准备晚饭——记住——不许打孩子或掐孩子。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kraɪ] .

to	make	it	cry	.
到	制作	它	哭	.

让它哭泣。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

(	He	takes	the	Child	.
(	他	需要	这	孩子	.

（他带走了孩子。）

['eksɪt]['dʒuːdi] .)

Exit	Judy	.	)
出口	朱迪	.	)

朱迪下车。）

([pʌntʃ] [sɪŋz]) " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

(	Punch	sings	)	"	It	is	good	to	be	a	father	,	"	etc	.
(	冲床	唱歌	)	"	它	是	好的	到	是	一个	父亲	,	"	ETC	.

（Punch 唱）“当父亲真好”，等等。

([hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] [ʌp] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪz] — [hiː; hi] [ə'gen] [sɪŋz] .)

(	He	tries	to	make	it	sit	up	—	the	Child	cries	—	he	again	sings	.	)
(	他	尝试	到	制作	它	坐	向上	—	这	孩子	哭泣	—	他	再次	唱歌	.	)

（他试图让孩子坐起来——孩子哭了——他又唱起了歌。）

" ['lʌləbaɪ] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːp] ,

"	Lullaby	baby	in	the	tree	top	,
"	催眠曲	婴儿	在	这	树	顶部	,

“树梢上的摇篮曲宝宝，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪl] [rɑːk] .

When	the	wind	blows	the	cradle	will	rock	.
什么时候	这	风	打击	这	摇篮	将要	岩石	.

风一吹，摇篮就会摇晃。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ˌti ju] - [tiː] - [tuːts] — ['prɪti] [bɜːrd] , [sɪt][ʌp] .

"	Oh	,	you	little	tu	-	te	-	tutes	—	pretty	bird	,	sit	up	.
"	哦	,	你	小的	tu	-	te	-	辅导	—	漂亮的	鸟	,	坐	向上	.

“哦，你们这些小嘟嘟嘟——漂亮的小鸟，坐起来。”

([hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪt][ʌp] .)

(	He	takes	it	in	his	lap	and	tries	to	make	it	sit	up	.	)
(	他	需要	它	在	他的	膝	和	尝试	到	制作	它	坐	向上	.	)

（他把它抱在腿上，试图让它坐起来。）

[ðə; ði]['beɪbi][wɑːnt][hiː; hi] ['mæmə] ?

The	baby	want	he	mamma	?
这	婴儿	想	他	妈妈	?

宝宝想念妈妈吗?

[jes] , [hiː; hi] [dʌz] .

yes	,	he	does	.
是的	,	他	做	.

是的，他确实有。

([hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .)

(	He	becomes	impatient	at	the	noise	of	the	Child	.	)
(	他	变成	不耐烦	在	这	噪音	的	这	孩子	.	)

（他被孩子的吵闹声弄得不耐烦了。）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] .

If	you	don't	stop	I'll	give	you	a	good	spanking	.
如果	你	不	停止	患病的	给	你	一个	好的	打屁股	.

如果你再不停止，我就好好打你屁股。

([θroʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ænd; ənd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Throws the Child up and catches it .)
(投掷 这 孩子 向上 和 捕获物 它 .)

（把孩子抛向空中，然后又接住。）

[kætʃiː] , [kætʃiː] , [kætʃiː] !
Catchee , catchee , catchee !
被捕获者 , 被捕获者 , 被捕获者 !

抓到你了，抓到你了，抓到你了！

([tʃaɪld] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [pʌntʃ] ['getɪŋ] ['æŋgri] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
(Child continues to cry and Punch getting angry throws it out at the window
(孩子 继续 到 哭 和 冲床 获得 生气的 投掷 它 出去 在 这 窗户
.)
.)
.)

（孩子继续哭闹，潘奇生气了，把孩子扔出了窗外。）

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

(['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ])
(laughing and singing)
(笑 和 歌唱)

（笑声和歌声）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [mæn] !
I am not such an ugly man !
我 是 不是 这样的 一个 丑陋的 男人 !

我其实没那么丑！

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ɔːl] [læf] [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] —
The girls all laugh whenever they can —
这 女孩们 全部 笑 每当 他们 能 —

女孩们总是抓住一切机会大笑——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] , - [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] ! -
And they sing , ' there goes the ugly man ! '
和 他们 唱歌 , - 那里 去 这 丑陋的 男人 ! -

他们唱道："丑男来了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['dʒuːdi] .)
(Re - enter Judy .)
(关于 - 进入 朱迪 .)

（朱迪再次出场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Punch	,	where	is	the	Child	?
冲床	,	在哪里	是	这	孩子	?

Punch，孩子在哪里?

[pʌntʃ] . — [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

Punch	.	—	Gone	to	sleep	.
冲床	.	—	已消失	到	睡觉	.

潘趣——睡着了。

['dʒuːdi] . — (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)

Judy	.	—	(	Looking	around	and	not	seeing	it	.	)
朱迪	.	—	(	寻找	大约	和	不是	看到	它	.	)

朱迪——（环顾四周，却没看到。）

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ?

Where	have	you	put	it	?	—	is	it	in	the	cradle	?
在哪里	有	你	放	它	?	—	是	它	在	这	摇篮	?

你把它放在哪里了？——是在摇篮里吗?

[pʌntʃ] . — [noʊ][maɪ] [dɪr] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] .

Punch	.	—	No	my	dear	,	I	put	it	into	the	soup	.
冲床	.	—	不	我的	亲爱的	,	我	放	它	进入	这	汤	.

潘趣酒——不，亲爱的，我把它放进汤里了。

['dʒuːdi] . — [pʌntʃ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ?

Judy	.	—	Punch	,	where's	that	child	?
朱迪	.	—	冲床	,	在哪里?	那	孩子	?

朱迪——潘趣，那个孩子在哪儿?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	quickly	.
告诉	我	迅速地	.

快点告诉我。

[pʌntʃ] . — [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd][ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Punch	.	—	The	Child	cried	and	I	dropped	it	out	at	the	window	.
冲床	.	—	这	孩子	哭	和	我	掉落	它	出去	在	这	窗户	.

潘趣酒——孩子哭了，我把它从窗户扔了出去。

['dʒuːdi] . — [aɪl] [drɑːp][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ɪz][maɪ] [stɪk] ?

Judy	.	—	I'll	drop	you	on	the	floor	—	depend	upon	it	—	where	is	my	stick	?
朱迪	.	—	患病的	降低	你	在	这	地面	—	依赖	之上	它	—	在哪里	是	我的	戳	?

朱迪——我会把你摔倒在地——我发誓——我的棍子在哪儿?

(['eksɪt]['dʒuːdi] .)

(	Exit	Judy	.	)
(	出口	朱迪	.	)

（朱迪下场。）

[pʌntʃ] . — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz] — [θriː] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔː] [tə'bækoʊ] [haɪ] .

Punch	.	—	There	she	goes	—	three	feet	three	inches	and	a	chaw	tobacco	high	.
冲床	.	—	那里	她	去	—	三	脚	三	英寸	和	一个	咀嚼	烟草	高的	.

砰！——她来了——三英尺三英寸高，嚼着一包烟草那么高。

([hiː; hi] [sɪŋz]) " [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuː] — [ʃuː] —
(He sings) " there was an old woman who lived in her shoe — shoe —
(他 唱歌) " 那里 曾是 一个 老的 女士 WHO 居住地 在 她 鞋 — 鞋 —
[ʃoʊ] !
shew !
展示 !

（他唱）"从前有个老妇人住在她的鞋子里——鞋子——鞋子!

" ([ˌɑːr 'iː] - ['entər]['dʒuːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ;
" (Re - enter Judy with a stick ;
" (关于 - 进入 朱迪 和 一个 戳 ;

（朱迪拿着棍子重新进来;

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪts] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [skwer] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
she comes in behind him and hits Punch a square blow on the back of the
她 来 在 在后面 他 和 点击量 冲床 一个 正方形 吹 在 这 后退 的 这
[hed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] .)
head before he is aware .)
头 前 他 是 意识到的 .)

她从他身后偷袭，在他反应过来之前，一记正中潘奇后脑勺的正中。

['dʒuːdi] . — [juː; jʊ]['mɑːnstər] — [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ]['næsti] [pjuːk] .
Judy . — You monster — I'll teach you how to hold a child — you nasty puke .
朱迪 . — 你 怪物 — 患病的 教 你 如何 到 抓住 一个 孩子 — 你 可恶的 呕吐 .

朱迪——你这个怪物——我要教你怎么抱孩子——你这个恶心的呕吐物。

[pʌntʃ] . — [soʊ] - [oʊ] - [ɒftli] — ['dʒuːdi][maɪ] [dɪr] [soʊ] - [oʊ] - [ɒftli] !
Punch . — So - o - oftly — Judy my dear so - o - oftly !
冲床 . — 所以 - o - 经常 — 朱迪 我的 亲爱的 所以 - o - 经常 !

砰！——轻轻地——亲爱的朱迪，轻轻地!

(['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]) [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
(rubbing the back of his head with his hands) don't be a fool !
(擦 这 后退 的 他的 头 和 他的 双手) 不 是 一个 傻子 !

（用手揉着后脑勺）别犯傻了!

['dʒuːdi] . — [juːl] [drɑːp][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ?
Judy . — You'll drop my poor child out at the window will you ?
朱迪 . — 你会 降低 我的 贫穷的 孩子 出去 在 这 窗户 将要 你 ?

朱迪——你会把我可怜的孩子从窗户扔下去吗?

(['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjʊəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .)
(hitting him continually on his head .)
(击中 他 持续 在 他的 头 .)

（不断击打他的头部。）

[pʌntʃ] . — [dəʊnt]['dʒuːdi] — [stɑːp][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
Punch . — Don't Judy — stop I tell you — a joke is a joke .
冲床 . — 不 朱迪 — 停止 我 告诉 你 — 一个 开玩笑 是 一个 开玩笑 .

潘趣——别这样，朱迪——停下，我告诉你——玩笑就是玩笑。

['dʒuːdi] . — [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk][duː][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk]
Judy . — You cruel man — you think it is a joke do you — it is no joke
朱迪 . — 你 残忍的 男人 — 你 思考 它 是 一个 开玩笑 做 你 — 它 是 不 开玩笑
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] [biːt] [tuː; tə] [deθ] !
with me to have my poor dear child beat to death !
和 我 到 有 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 打 到 死亡 !

朱迪——你这个残忍的男人——你以为这是个玩笑吗？——对我来说，眼睁睁看着我可怜的孩子被活活打死可不是玩笑!

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I'll	show	you	how	to	use	a	child	.
患病的	展示	你	如何	到	使用	一个	孩子	.

我来教你如何使用孩子。

([hɪts] [hɪm; ɪm] .)

(	Hits	him	.	)
(	点击量	他	.	)

（打了他。）

[pʌntʃ] . — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

Punch	.	—	I	don't	want	to	learn	—	are	you	in	earnest	?
冲床	.	—	我	不	想	到	学习	—	是	你	在	认真	?

潘趣——我不想学——你是认真的吗?

['dʒuːdi] . — [jes] ([hɪt])

Judy	.	—	Yes	(	hit	)
朱迪	.	—	是的	(	打	)

朱迪——是的（命中）

[aɪ] ([hɪt]) [ˌeɪ 'em] .

I	(	hit	)	am	.
我	(	打	)	是	.

我（击中）是。

([hɪt] .)

(	hit	.	)
(	打	.	)

（打。）

[pʌntʃ] . — [liːv] [ɔːf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Punch	.	—	Leave	off	I	tell	you	.
冲床	.	—	离开	离开	我	告诉	你	.

打拳。——我叫你别打了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

you	refuse	?
你	拒绝	?

你拒绝?

[duː] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['dʒuːdi] . — [aɪ] [wəʊnt] [liːv] [ɔːf] .

Judy	.	—	I	won't	leave	off	.
朱迪	.	—	我	惯于	离开	离开	.

朱迪——我不会放弃。

([hɪts] [hɪm; ɪm] .)

(	Hits	him	.	)
(	点击量	他	.	)

（打了他。）

[pʌntʃ] . — ['veri] [wel] [maɪ] ['leɪdi] ; [naʊ] [kʌmz] [maɪ] [tɜːrn] .

Punch	.	—	Very	well	my	lady	;	now	comes	my	turn	.
冲床	.	—	非常	出色地	我的	女士	;	现在	来	我的	转动	.

潘趣——很好，夫人；现在轮到我了。

([hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
(He snatches the stick from her ,
(他 抢夺 这 戳 从 她 ,

他从她手中夺过棍子，

[ænd; ənd] [straɪks] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
and strikes her on the head while she runs about to different parts of the
和 罢工 她 在 这 头 尽管 她 跑步 关于 到 不同的 部分 的 这
[steɪdʒ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .)
stage to get out of his way .)
阶段 到 得到 出去 的 他的 方式 .)

他趁她四处奔跑躲避时，击中了她的头部。）

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
How do you like that ?
如何 做 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

[oʊld][gæl] , [ænd; ənd] (['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər]) [ðæt] ?
old gal , and (hitting her) that ?
老的 女孩 , 和 (击中 她) 那 ?

老太太，（打她）那样做?

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .
Judy . — Mr .
朱迪 . — 先生 .

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Punch , you ought to be ashamed of yourself to strike a woman !
冲床 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 到 罢工 一个 女士 !

潘奇，你竟然打女人，你应该感到羞耻!

[ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [get] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
a helpless woman like me — get out with you .
一个 无助 女士 喜欢 我 — 得到 出去 和 你 .

像我这样无助的女人——跟你一起离开。

[pʌntʃ] . — [ɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kɪks] [ˌem 'iː]
Punch . — If a horse kicks me
冲床 . — 如果 一个 马 踢 我

拳击。——如果马踢了我

[aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][baɪts][ˌem 'iː] [aɪl] [baɪt][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [teɪk]
I'll kick him back if I can — if a dog bites me I'll bite him — you take
患病的 踢 他 后退 如果 我 能 — 如果 一个 狗 咬 我 患病的 咬 他 — 你 拿
[ðæt] ([hɪts]) [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr]
that (hits) and one more
那 (点击量) 和 一 更多的

如果可以，我会反击——如果狗咬了我，我也会咬它——你挨这一拳，再挨一拳。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

([hɪts] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [pʌntʃ] [ɪz] [ə'lɑːrmd] .)
(hits her again — she falls to the floor ; Punch is alarmed .)
(点击量 她 再次 — 她 瀑布 到 这 地面 ; 冲床 是 惊慌 .)

（又打了她一拳——她倒在地上；潘奇吓了一跳。）

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt][hɪt][juː; jʊ] [əˈgen] .

No	**,**	**no**	**;**	**I**	**won't**	**hit**	**you**	**again**	**.**
不	,	不	;	我	惯于	打	你	再次	.

不，不，我不会再打你了。

[ˈdʒuːdi] ([hiː; hi][lɪfts][hɜːr; hər][ʌp]) [dəunt][kraɪ] — [lets] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd][ˈnevər][ˈkwɑːrəl] [əˈgen] !

Judy	**(**	**he**	**lifts**	**her**	**up**	**)**	**don't**	**cry**	**—**	**let's**	**make**	**up**	**and**	**never**	**quarrel**	**again**	**!**
朱迪	(	他	电梯	她	向上	)	不	哭	—	我们来吧	制作	向上	和	绝不	争吵	再次	!

朱迪（他把她抱起来）别哭——我们和好，以后再也不吵架了！

([hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜːr; hər] , [ˈdʒuːdi][pʊts][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [fəˈgivz]

(	**He**	**kisses**	**her**	**,**	**Judy**	**puts**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**lovingly**	**forgives**
(	他	吻	她	,	朱迪	放置	她	武器	大约	他的	脖子	和	深情地	原谅

[hɪm; ɪm] .)

him	**.**	**)**
他	.	)

（他吻了她，朱迪搂住他的脖子，温柔地原谅了他。）

[ˈdʒuːdi] . — [dəunt][juː; jʊ][ˈnevər] [straɪk] [ˌem ˈiː][ˈeni] [mɔːr] .

Judy	**.**	**—**	**Don't**	**you**	**never**	**strike**	**me**	**any**	**more**	**.**
朱迪	.	—	不	你	绝不	罢工	我	任何	更多的	.

朱迪——你以后不许再打我了。

[pʌntʃ] . — [noʊ][ˈnevər] !

Punch	**.**	**—**	**No**	**never**	**!**
冲床	.	—	不	绝不	!

打人。——不，绝不！

[naʊ] [maɪ] [dɪr] [goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðiˈbeɪbi] — [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

now	**my**	**dear**	**go**	**down**	**stairs**	**and**	**take**	**care**	**of**	**the**	**baby**	**—**	**you**	**be**	**good**	**to**
现在	我的	亲爱的	去	向下	楼梯	和	拿	关心	的	这	婴儿	—	你	是	好的	到

[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

me	**and**	**I'll**	**be**	**good**	**to**	**you**	**.**
我	和	患病的	是	好的	到	你	.

亲爱的，现在下楼去照顾宝宝吧——你对我好，我也会对你好。

([ˈeksɪt][ˈdʒuːdi] .

(	**Exit**	**Judy**	**.**
(	出口	朱迪	.

（朱迪下车。）

[pʌntʃ] [sɪŋz])

Punch	**sings**	**)**
冲床	唱歌	)

Punch 唱歌）

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ʃuː] - [ˈmeɪkər][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [eɪl] ,

I	**am**	**a**	**jolly**	**shoe**	**-**	**maker**	**my**	**name**	**is**	**Dick**	**Ale**	**,**
我	是	一个	快乐的	鞋	-	制造商	我的	姓名	是	迪克	艾尔啤酒	,

我是一位快乐的鞋匠，我的名字叫迪克·艾尔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][stɔːl] ,

I	**am**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**beast**	**for**	**I**	**live**	**in**	**a**	**stall**	**,**
我	是	一个	少量	的	一个	兽	为了	我	居住	在	一个	摊位	,

我有点像个野兽，因为我住在马厩里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌgli] [oʊld][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] [ʃel] [kæt] ,

With	**an**	**ugly**	**old**	**wife**	**and**	**a**	**tortoise**	**shell**	**cat**	**,**
和	一个	丑陋的	老的	妻子	和	一个	龟	壳	猫	,

带着一个丑陋的老太太和一只玳瑁猫，

[aɪ] [mend] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] .

I	mend	boots	and	shoes	with	a	rat	-	a	-	tat	-	tat	.
我	修补	靴子	和	鞋	和	一个	鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	.

我用哒哒哒的声音修补靴子和鞋子。

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['dʒuːdi] .)

(	Re	-	enter	Judy	.	)
(	关于	-	进入	朱迪	.	)

（朱迪再次出场。）

['dʒuːdi] . — ['mɪstər] .

Judy	.	—	Mr	.
朱迪	.	—	先生	.

朱迪——先生

[pʌntʃ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['pɑːli] ['hɑːpkɪnz] ?

Punch	,	have	you	seen	Polly	Hopkins	?
冲床	,	有	你	已见	波莉	霍普金斯	?

Punch，你见过波莉·霍普金斯吗?

[pʌntʃ] . — [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

Punch	.	—	No	I	haven't	seen	her	since	she	had	the	measles	.
冲床	.	—	不	我	还没有	已见	她	自从	她	有	这	麻疹	.

Punch：不，自从她得麻疹后我就没见过她了。

['dʒuːdi] . — [wel] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] [let] [juː 'es] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [dæns] .

Judy	.	—	Well	now	since	you	are	in	such	good	humor	let	us	join	in	a	nice	little	dance	.
朱迪	.	—	出色地	现在	自从	你	是	在	这样的	好的	幽默	让	我们	加入	在	一个	好的	小的	舞蹈	.

朱迪：既然你心情这么好，那我们就一起跳支舞吧。

[pʌntʃ] . — [ʌv; əv] ['wʊmən] [kaɪnd]

Punch	.	—	Of	woman	kind
冲床	.	—	的	女士	种类

拳击。——关于女性

[aɪ] [duː] [əd'maɪər] [bʌt; bət] [wʌn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃiː; ʃi] [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] , ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .

I	do	admire	but	one	and	you	are	she	my	dearest	dear	,	therefore	it	shall	be	done	.
我	做	钦佩	但	一	和	你	是	她	我的	亲爱的	亲爱的	,	所以	它	将	是	完毕	.

我只敬佩一个人，而你就是我最亲爱的她，因此这件事必须办成。

([ðeɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðen] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dæns] [ɔːf] :

(	They	bow	to	the	audience	,	then	to	themselves	and	dance	off	:
(	他们	弓	到	这	观众	,	然后	到	他们自己	和	舞蹈	离开	:

（他们向观众鞠躬，然后向自己鞠躬，跳着舞离开了:）

[pʌntʃ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ænd; ənd] [bəuθ] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

Punch	singing	the	tune	and	both	keeping	time	to	the	music	.
冲床	歌唱	这	调	和	两个都	保持	时间	到	这	音乐	.

Punch 唱着歌，两人都跟着音乐打着节拍。

['eksɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] .)

Exit	Punch	and	Judy	.	)
出口	冲床	和	朱迪	.	)

（退出潘趣和朱迪。）

(['entər]['dɑːktər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] .)
(Enter Doctor and Servant .)
(进入 医生 和 仆人 .)

（医生和仆人上场。）

['dɑːktər] . — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ([tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ]) [dʒoʊ] ,
Doctor . — He is not here (to the negro) Joe ,
医生 . — 他 是 不是 这里 (到 这 黑人) 乔 ,

医生——他不在这里（对黑人乔说）。

[juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] — [faɪnd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
you go through the house — find Mr . Punch and tell him I want to see him .
你 去 通过 这 房子 — 寻找 先生 . 冲床 和 告诉 他 我 想 到 看 他 .

你到房子里去找潘趣先生，告诉他我想见他。

[dʒoʊ] . — [jes] [sɜːr] — [aɪ][spek][hiː; hi][ɪz][ɪn][diː] [haʊs] .
Joe . — Yes sir — I spec he is in de house .
乔 . — 是的 先生 — 我 规格 他 是 在 德 房子 .

乔——是的，先生——我猜他就在屋里。

(['eksɪt][dʒoʊ] .)
(Exit Joe .)
(出口 乔 .)

（乔下车。）

(['entər] [pʌntʃ] , [huː] [ɪz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] .) ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — [ɪz]
(Enter Punch , who is addressed by the Dr .) Dr . — Is
(进入 冲床 , WHO 是 已解决 经过 这 博士 .) 博士 . — 是

（潘趣上场，医生正在和他说话。）医生——是

[jʊr; jər] [neɪm] [pʌntʃ] ?
your name Punch ?
你的 姓名 冲床 ?

你叫潘趣吗?

[pʌntʃ] . — [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʌntʃ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Punch . — Yes I am Punch — who are you ?
冲床 . — 是的 我 是 冲床 — WHO 是 你 ?

潘趣——没错，我就是潘趣——你是谁?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — [wel] [sɜːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] .
Dr . — Well sir I am a Doctor .
博士 . — 出色地 先生 我 是 一个 医生 .

医生——先生，我是一名医生。

[pʌntʃ] . — [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] !
Punch . — Why I am not sick !
冲床 . — 为什么 我 是 不是 生病的 !

拳击——我为什么没病!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Dr . — That may be — I have restored to health your little child .
博士 . — 那 可能 是 — 我 有 恢复 到 健康 你的 小的 孩子 .

医生——或许如此——我已经治好了您的小孩子。

[pʌntʃ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Punch . — Dr .
冲床 . — 博士 .

潘趣博士

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
you are a good fellow .
你 是 一个 好的 同伴 .

你是个好人。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
Come and see me some time when I am not at home .
来 和 看 我 一些 时间 什么时候 我 是 不是 在 家 .

有空的时候，如果你不在家，就来找我。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — ['mɪstər] .
Dr . — Mr .
博士 . — 先生 .

博士——先生

[pʌntʃ] , [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Punch , my charge for curing the child is fifty dollars .
冲床 , 我的 收费 为了 养护 这 孩子 是 五十 美元 .

Punch，我治好这个孩子的收费是五十美元。

[pʌntʃ] . — [sɜːr] : [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?
Punch . — Sir : do you take me for the Bank of England ?
冲床 . — 先生 : 做 你 拿 我 为了 这 银行 的 英格兰 ?

笨拙先生：您把我当成英格兰银行了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — [wel] , [tuː; tə][biː; bi]['lɪbərəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːf][wʌn][hæf] .
Dr . — Well , to be liberal with you I will throw off one half .
博士 . — 出色地 , 到 是 自由主义 和 你 我 将要 扔 离开 一 一半 .

医生——好吧，为了对您宽容一些，我就扔掉一半吧。

[pʌntʃ] . — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn][ˌɪbə'rælәti] — [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] !
Punch . — I will not be outdone in liberality — I will throw off the other half !
冲床 . — 我 将要 不是 是 胜过 在 自由主义 — 我 将要 扔 离开 这 其他 一半 !

潘趣——我绝不会在慷慨方面逊色——我要把另一半也甩掉!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . — ['mɪstər] .
Dr . — Mr .
博士 . — 先生 .

博士——先生

[pʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Punch , if you don't pay me I will send the sheriff for you .
冲床 , 如果 你 不 支付 我 我 将要 发送 这 警长 为了 你 .

Punch，如果你不付钱，我就叫警长来抓你。

[pʌntʃ] . — (['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] — [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [flaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .)
Punch . — (Looking for his stick — the Dr . flies for his life .)
冲床 . — (寻找 为了 他的 戳 — 这 博士 . 苍蝇 为了 他的 生活 .)

潘趣——（医生四处寻找拐杖，拼命逃命。）

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][oʊld] [tʃæp] [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Lucky for you old chap or I would have made a pill of you .
幸运的 为了 你 老的 小伙子 或者 我 会 有 制成 一个 丸 的 你 .

你这老家伙运气真好，不然我就把你做成药丸了。

(['entər] [mɪs] ['pɑːli]['hɑːpkɪnz] .)
(Enter Miss Polly Hopkins .)
(进入 错过 波莉 霍普金斯 .)

（波莉·霍普金斯小姐上场。）

['pɑːli] . — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][sɜːr] ?

Polly	.	—	How	do	you	do	sir	?
波莉	.	—	如何	做	你	做	先生	?

波莉：先生，您好！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

I	am	looking	for	the	man	who	lived	in	the	house	that	Jack	built	.
我	是	寻找	为了	这	男人	WHO	居住地	在	这	房子	那	杰克	建造	.

我正在寻找住在杰克建造的房子里的那个人。

[pʌntʃ] . — ([ə'saɪd])

Punch	.	—	(	aside	)
冲床	.	—	(	旁边	)

拳击。——（旁白）

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] : [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

Oh	,	good	gracious	what	a	pretty	girl	:	in	the	language	of	Shakspear	,	I	am	the
哦	,	好的	亲切	什么	一个	漂亮的	女孩	:	在	这	语言	的	-	,	我	是	这

[mæn] .

man	.
男人	.

哦，我的天哪，多么漂亮的姑娘啊！用莎士比亚的话来说，我就是那个男人。

['pɑːli] . — [waɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

Polly	.	—	Why	your	name	is	Mr	.	Punch	,	I	know	you	!
波莉	.	—	为什么	你的	姓名	是	先生	.	冲床	,	我	知道	你	!

波莉——为什么你叫潘趣先生？我认识你！

[pʌntʃ] . — [jes] , ([ə'saɪd]) [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lɜːrn] [maɪ] [neɪm] ?

Punch	.	—	Yes	,	(	aside	)	how	on	earth	did	that	little	girl	learn	my	name	?
冲床	.	—	是的	,	(	旁边	)	如何	在	地球	做过	那	小的	女孩	学习	我的	姓名	?

Punch.—是的，（旁白）那个小女孩到底是怎么知道我的名字的？

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

My	little	daughter	,
我的	小的	女儿	,

我的小女儿，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][maɪ] [haʊs] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər]

there	are	said	to	be	one	hundred	rooms	in	my	house	—	but	I	never
那里	是	说	到	是	一	百	房间	在	我的	房子	—	但	我	绝不

[kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət] ['naɪnti] — [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ten][ɑːr; ər][aɪ]['nevər] [nuː] .

could	find	but	ninety	—	where	the	other	ten	are	I	never	knew	.
可以	寻找	但	九十	—	在哪里	这	其他	十	是	我	绝不	知道	.

据说我家有一百个房间——但我只找到了九十个——剩下的十个我从未知道在哪里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [bɪg] ['nɔːrweɪ] [ræts] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [rʌn]

But	there	are	about	one	thousand	big	Norway	rats	who	live	in	this	house	—	run
但	那里	是	关于	一	千	大的	挪威	老鼠	WHO	居住	在	这	房子	—	跑步

['raɪət][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][dəunt] [peɪ] [noʊ] [rent] .

riot	all	night	and	don't	pay	no	rent	.
暴动	全部	夜晚	和	不	支付	不	租	.

但是，这栋房子里住着大约一千只挪威大老鼠——它们整夜横行，却不用付房租。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['pepərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræts][tuː; tə]

Three	days	ago	I	wrote	on	a	number	of	pieces	of	papers	for	the	rats	to
三	天	前	我	写道	在	一个	数字	的	件	的	文件	为了	这	老鼠	到

[liːv] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['evri] [ræt] - [hoʊl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

leave	—	one	of	these	papers	was	put	in	every	rat	-	hole	in	this	house	.
离开	—	一	的	这些	文件	曾是	放	在	每一个	鼠	-	洞	在	这	房子	.

三天前，我写了一些纸条，让老鼠离开——其中一张纸条被放在了这所房子里的每个老鼠洞里。

['pɑːli] . — [hæv; həv] [ðeɪ] [left] ?
Polly . — **Have** **they** **left** ?
波莉 . — 有 他们 左边 ?

波莉：他们走了吗?

[pʌntʃ] . — [aɪ][dəunt] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]
Punch . — **I** **don't** **hear** **no** **noise** **for** **two** **days** — **I** **think** **they** **are** **making** **up** **their**
冲床 . — 我 不 听到 不 噪音 为了 二 天 — 我 思考 他们 是 制作 向上 他们的
[maɪndz][tuː; tə] [siːk] ['hoʊmz] ['elsˌwer] .
minds **to** **seek** **homes** **elsewhere** .
思想 到 寻找 房屋 别处 .

Punch——我已经两天没听到任何动静了——我想他们正在考虑搬到别的地方去住。

['pɑːli] . — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kætʃ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Polly . — **Did** **you** **ever** **catch** **any** **of** **them** ?
波莉 . — 做过 你 曾经 抓住 任何 的 他们 ?

波莉：你抓到过它们吗?

[pʌntʃ] . — [oʊ] , [jes] , [bles] [juː; jʊ] ,
Punch . — **Oh** , **yes** , **bless** **you** ,
冲床 . — 哦 , 是的 , 保佑 你 ,

潘趣——哦，是的，谢谢你。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt] - [paɪ][ʌv; əv][bɪg][fæt][ræts][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **made** **a** **pot** - **pie** **of** **big** **fat** **rats** **but** **I** **could** **not** **eat** **it** .
我 制成 一个 锅 - 馅饼 的 大的 胖的 老鼠 但 我 可以 不是 吃 它 .

我用肥老鼠做了个馅饼，但我吃不下。

[aɪ]['nevər][dɪd][laɪk][ræts]['eni] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] [ðem; ðəm] .
I **never** **did** **like** **rats** **any** **way** **you** **can** **cook** **them** .
我 绝不 做过 喜欢 老鼠 任何 方式 你 能 厨师 他们 .

我从来都不喜欢老鼠，不管怎么烹饪都不喜欢。

['pɑːli] . — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːt] - [paɪ] ?
Polly . — **What** **did** **you** **do** **with** **the** **pot** - **pie** ?
波莉 . — 什么 做过 你 做 和 这 锅 - 馅饼 ?

波莉：你把馅饼怎么处理了?

[pʌntʃ] . — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] .
Punch . — **I** **gave** **it** **to** **my** **wife's** **poor** **relations** .
冲床 . — 我 给予 它 到 我的 妻子的 贫穷的 关系 .

潘趣酒——我把它送给了我妻子的穷亲戚。

['pɑːli] . — ['mɪstər] .
Polly . — **Mr** .
波莉 . — 先生 .

波莉——先生

[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,

冲床，

- ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
' **mother** **says** **you** **are** **my** **grandfather's** **great** **uncle** — **when** **I** **was** **a**
- 母亲 说道 你 是 我的 祖父的 伟大的 叔叔 — 什么时候 我 曾是 一个
['lɪt(ə)l][tʃaɪld][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər] ! -
little **child** **you** **promised** **me** **a** **dollar** **!** **'**
小的 孩子 你 承诺 我 一个 美元 ! -

"妈妈说你是我的祖父的叔祖父——我小时候你答应给我一块钱！"

[pʌntʃ] . — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Punch . — I remember it , that was six years ago .
冲床 . — 我 记住 它 , 那 曾是 六 年 前 .

Punch.——我记得，那是六年前的事了。

([hiː; hi] [sɪŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(He sings and dances .)
(他 唱歌 和 舞蹈 .)

（他会唱歌跳舞。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər] .
It is nice to be a father .
它 是 好的 到 是 一个 父亲 .

当父亲真好。

([pʌntʃ] [pʊts] ['pɑːli] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] .)
(Punch puts Polly through a course of spelling .)
(冲床 放置 波莉 通过 一个 课程 的 拼写 .)

（潘趣让波莉学习拼写。）

['pɑːli] . — ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wəʊnt][fər'get][ðə; ði]['dɑːlər] ?
Polly . — Uncle , you won't forget the dollar ?
波莉 . — 叔叔 , 你 惯于 忘记 这 美元 ?

波莉：叔叔，您不会忘记那一美元吧?

[pʌntʃ] . — [noʊ] .
Punch . — No .
冲床 . — 不 .

拳击.—否

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spel] ['ʃʊgər] .
Now I want you to spell sugar .
现在 我 想 你 到 拼写 糖 .

现在我想请你拼写"糖"。

([ʃiː; ʃi] [traɪz]
(She tries
(她 尝试

（她尝试）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [feilz] .)
and fails .)
和 失败 .)

并且失败了。）

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][maɪ][tʃaɪld] — [naʊ] , [es] - [juː] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] . ([ʃiː; ʃi] [ri'piːts] [ðə; ði] ['letərz] [bʌt; bət]
Follow me my child — now , s - u - g - a - r . (She repeats the letters but
跟随 我 我的 孩子 — 现在 , s - 你 - 克 - 一个 - r . (她 重复 这 信件 但
[feilz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [spel] .)
fails to tell what they spell .)
失败 到 告诉 什么 他们 拼写 .)

孩子，跟我来——现在，宝贝。（她重复着字母，但却说不出它们拼成什么。）

[pʌntʃ] . — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [spel] ?
Punch . — What does that spell ?
冲床 . — 什么 做 那 拼写 ?

拳击。——这拼起来是什么?

['pɑːli] . — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Polly . — I don't know .
波莉 . — 我 不 知道 .

波莉：我不知道。

[pʌntʃ] . — [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [tiː] ?
Punch . — What does your mother put in her tea ?
冲床 . — 什么 做 你的 母亲 放 在 她 茶 ?

Punch：你妈妈在茶里放什么?

['pɑːli] . — [ə; eɪ] [spuːn] !
Polly . — A spoon !
波莉 . — 一个 勺子 !

波莉——一把勺子!

[pʌntʃ] . — [bɑː] ! ['ʃʊgər] [maɪ][tʃaɪld] .
Punch . — Bah ! sugar my child .
冲床 . — 呸 ! 糖 我的 孩子 .

潘趣酒。——呸！宝贝儿!

['pɑːli] . — ['ʌŋk(ə)l] , [dəunt][fər'get][ðə; ði]['dɑːlər] .
Polly . — Uncle , don't forget the dollar .
波莉 . — 叔叔 , 不 忘记 这 美元 .

波莉：叔叔，别忘了那一美元。

[pʌntʃ] . — [aɪl] [nɑːt][fər'get][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] , ['pɑːli] , ['fɑːloʊ][ˌem 'iː] — ([hiː; hi]['proʊsiːdz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Punch . — I'll not forget it — now , Polly , follow me — (he proceeds and she
冲床 . — 患病的 不是 忘记 它 — 现在 , 波莉 , 跟随 我 — (他 收益 和 她
[riˈpiːts]) [em] - [aɪ] - [el] - [keɪ] — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [spel] ?
repeats) m - i - l - k — what does that spell ?
重复) 米 - 我 - 我 - k — 什么 做 那 拼写 ?

潘趣酒。——我不会忘记的——现在，波莉，跟我来——（他继续说，她重复）牛奶——那拼起来是什么?

['pɑːli] . — ['ʃʊgər] .
Polly . — Sugar .
波莉 . — 糖 .

波莉——糖。

[pʌntʃ] . — [noʊ][ˌaɪ 'tiː][dəunt] : [wʌt] [duː][juː; jʊ][get][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][mʌg] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
Punch . — No it don't : What do you get in your little mug every morning ,
冲床 . — 不 它 不 : 什么 做 你 得到 在 你的 小的 马克杯 每一个 早晨 ,

Punch.—不，不是：你每天早上在你的小杯子里装的是什么?

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
when you go round the corner , for your mother ?
什么时候 你 去 圆形的 这 角落 , 为了 你的 母亲 ?

当你绕过街角，去找你妈妈的时候?

['pɑːli] . — ['wɪski] !
Polly . — Whiskey !
波莉 . — 威士忌酒 !

波莉——威士忌!

[pʌntʃ] . — [ðæt] [wɪl] [duː] , [naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] .
Punch . — That will do , now go to bed .
冲床 . — 那 将要 做 , 现在 去 到 床 .

潘趣——好了，现在去睡觉吧。

[ðæt] [tʃaɪld][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] !
That child is more than seven years old !
那 孩子 是 更多的 比 七 年 老的 !

那个孩子已经七岁多了!

[hiː; hi]['stɑːrts]['pɑːli] [ɔːf][tuː; tə][bed][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər]['eksɪt] , [ʃiː; ʃi][iks'kleimz] ,

He	starts	Polly	off	to	bed	and	as	she	makes	her	exit	,	she	exclaims	,
他	开始	波莉	离开	到	床	和	作为	她	制作	她	出口	,	她	惊呼	,

他送波莉上床睡觉，波莉离开时，她惊呼道：

['ʌŋk(ə)l] , [dəunt][fər'get][ðə; ði]['dɑːlər] !

Uncle	,	don't	forget	the	dollar	!
叔叔	,	不	忘记	这	美元	!

叔叔，别忘了带美元！

[pʌntʃ] [sɪŋz] —

Punch	sings	—
冲床	唱歌	—

Punch 唱着——

" ['pɑːli] [pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [drɪŋk] [tiː] ,

"	Polly	put	the	kettle	on	we	will	all	drink	tea	,
"	波莉	放	这	壶	在	我们	将要	全部	喝	茶	,

“波莉，把水壶烧开，我们一起喝茶吧。”

['bɑːrni] [let][ðə; ði]['gɝːlz][ə'loʊn][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]['kwaɪət][biː; bi] .

Barney	let	the	girls	alone	and	let	them	quiet	be	.
巴尼	让	这	女孩们	独自的	和	让	他们	安静的	是	.

巴尼让女孩们单独待着，让她们安静地待着。

" [ækt][iː] .

"	Act	II	.
"	行为	三	.

第二幕。

(['entər] [pə'liːsmən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [blæk] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['sɜːrvənt] .)

(	Enter	Policeman	,	accompanied	by	black	Joe	,	the	Doctor's	servant	.	)
(	进入	警察	,	伴随	经过	黑色的	乔	,	这	医生的	仆人	.	)

（警察上场，陪同他的是黑人乔，医生的仆人。）

[dʒoʊ] . — [jes] ['sɑː] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kɑːnt] [fuːl] [dɪs][tʃaɪld] :

Joe	.	—	Yes	sah	,	I	know	him	—	he	can't	fool	dis	child	:
乔	.	—	是的	萨赫	,	我	知道	他	—	他	不能	傻子	迪斯	孩子	:

乔——是的，先生，我认识他——他骗不了这孩子：

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪ'spaɪz] [pʌntʃ]) [dɑː] [hiː; hi] — [dɑː] [hiː; hi][ɪz] !

(	looking	about	him	he	espies	Punch	)	dah	he	—	dah	he	is	!
(	寻找	关于	他	他	间谍	冲床	)	达	他	—	达	他	是	!

（他环顾四周，发现了潘趣）没错，就是他！

[dæt][hɪm; ɪm] — [dæts][oʊl] [pʌntʃ] .

Dat	him	—	dat's	ole	Punch	.
数据	他	—	数据	奥莱	冲床	.

就是他——那就是老潘奇。

[pʌntʃ] . — [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] .

Punch	.	—	Here's	a	pretty	brace	of	ducks	.
冲床	.	—	这里是	一个	漂亮的	支撑	的	鸭子	.

Punch.—瞧瞧这两只漂亮的鸭子。

([ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] [stɪk] , [sniːks] [ɔːf] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

(	The	Policeman	at	the	sight	of	Punch's	stick	,	sneaks	off	unseen	by	the	negro	,
(	这	警察	在	这	视线	的	拳击的	戳	,	潜行者	离开	看不见	经过	这	黑人	,

（警察看到潘趣的棍子，便悄悄溜走了，没让黑人看见。）

['liːvɪŋ] [pʊr] [dʒoʊ][ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] .)

leaving	poor	Joe	all	alone	with	Punch	.	)
离开	贫穷的	乔	全部	独自的	和	冲床	.	)

留下可怜的乔独自一人和潘趣。）

[dʒoʊ] . — [aɪ] [eint] [noʊ] [dʌk] .
Joe . — I ain't no duck .
乔 . — 我 不是 不 鸭子 .

乔——我可不是鸭子。

[pʌntʃ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['nɪgər] [rɔː] .
Punch . — I am going to eat a live nigger raw .
冲床 . — 我 是 去 到 吃 一个 居住 黑鬼 生的 .

Punch——我要生吃一个活黑鬼。

[dʒoʊ] . — ['moʊzəs][ɪn][diː]['maʊnt(ə)n] — [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [dɪs][tʃaɪld] .
Joe . — Moses in de mountain — you don't catch dis child .
乔 . — 摩西 在 德 山 — 你 不 抓住 迪斯 孩子 .

乔——山上的摩西——你抓不到这孩子。

(['eksɪt][dʒoʊ] .
(Exit Joe .
(出口 乔 .

（乔下车。）

[pʌntʃ] [laɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ]
Punch lies down on the stage and while watching
冲床 谎言 向下 在 这 阶段 和 尽管 观看

Punch 躺在舞台上，一边看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrki] [fɔːlz] [ə'sliːp] .
for the darkie falls asleep .
为了 这 黑人 瀑布 睡着了 .

黑人睡着了。

[dʒoʊ]['slaili] [krɔːlz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][plænts][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]
Joe slily crawls up to him and plants a fearful blow on the right side of
乔 狡猾地 爬行 向上 到 他 和 植物 一个 可怕 吹 在 这 正确的 边 的
['pʌntʃɪz] [hed] ;
Punch's head ;
拳击的 头 ;

乔悄悄爬到他跟前，狠狠地打了潘奇头部的右侧；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɔdʒz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
and suddenly dodges out of sight .
和 突然 躲闪 出去 的 视线 .

然后突然躲开，消失在视线之外。

[pʌntʃ] , [sprɪŋz] [ʌp][bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Punch , springs up but too late to get a sight of his enemy ,
冲床 , 弹簧 向上 但 也 晚的 到 得到 一个 视线 的 他的 敌人 ,

Punch猛地跃起，但为时已晚，没能看到他的敌人。

[hiː; hi] [kən'siːlz] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɑːn] [wɑːtʃ] .
he conceals himself behind the scenes and remains on watch .
他 隐藏 他自己 在后面 这 场景 和 遗迹 在 手表 .

他隐藏在幕后，时刻保持警惕。

[dʒoʊ]['slaili] [krɔ:lz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [kən'si:lz] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Joe slily crawls up to his side of the stage and conceals himself behind the
乔 狡猾地 爬行 向上 到 他的 边 的 这 阶段 和 隐藏 他自己 在后面 这
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

乔悄悄爬到舞台一侧，躲在幕布后面。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [si:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [ˌʌn'si:n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
But Punch sees him and crawling over unseen , on his hands and knees ,
但 冲床 看到 他 和 爬行 超过 看不见 , 在 他的 双手 和 膝盖 ,
[tu:; tə]['dʒoʊz]['kɔ:rnər] ,
to Joe's corner ,
到 乔的 角落 ,

但潘奇看到了他，便悄悄地用手和膝盖爬到乔的角落里。

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][klʌb] — [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [hɪts] [ðə; ði]['ni:groʊ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l]
returns for his club — as before — returns and hits the negro an awful
返回 为了 他的 俱乐部 — 作为 前 — 返回 和 点击量 这 黑人 一个 可怕
[bloʊ] [ænd; ənd][flaɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:rnər] .)
blow and flies to his own corner .)
吹 和 苍蝇 到 他的 自己的 角落 .)

他像之前一样回到自己的俱乐部，回来后狠狠地打了那个黑人一拳，然后飞奔回自己的角落。）

[dʒoʊ] . — [ju:; jʊ]['næsti][oʊl] ['tɜ:rki] [noʊz] — [aɪl] [kætʃ] [ju:; jʊ] [jet] — [aɪl] [pʊt][hɑ:t] [li:d] [ɪn][jʊr; jər]
Joe . — You nasty ole turkey nose — I'll catch you yet — I'll put hot lead in your
乔 . — 你 可恶的 奥莱 火鸡 鼻子 — 患病的 抓住 你 然而 — 患病的 放 热的 带领 在 你的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

乔——你这个讨厌的老火鸡鼻子——我迟早会抓住你的——我会用滚烫的铅弹打爆你的耳朵。

([dʒoʊ]['haɪdz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .)
(Joe hides behind the curtain .)
(乔 隐藏 在后面 这 窗帘 .)

（乔躲在窗帘后面。）

([pʌntʃ] [krɔ:lz] ['oʊvər][tu:; tə]['dʒoʊz][saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [di:lz] [hɪm; ɪm] [tu:] [bloʊz] [ɪn]['ræpɪd]
(Punch crawls over to Joe's side again and deals him two blows in rapid
(冲床 爬行 超过 到 乔的 边 再次 和 交易 他 二 打击 在 迅速的
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

（潘奇再次爬到乔的身边，迅速地连续打了他两拳。

[dʒoʊ] [fɔ:lz] [daʊn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [θroʊz] [hɪm; ɪm]
Joe falls down and Punch , supposing the fellow to be dead , throws him
乔 瀑布 向下 和 冲床 , 假如 这 同伴 到 是 死的 , 投掷 他
['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] ;
over the stage ;
超过 这 阶段 ;

乔摔倒在地，潘趣以为他死了，就把他扔下了舞台；

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] ,
and then sings ,
和 然后 唱歌 ,

然后唱道：

[oʊ] , [leɪ] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][bed] .
Oh , lay me in my little bed .
哦 , 躺 我 在 我的 小的 床 .

哦，请让我躺在我的小床上。

(['eksɪt] [pʌntʃ] .)
(Exit Punch .)
(出口 冲床 .)

（出口冲刺。）

(['entər][blaɪnd][mæn] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
(Enter Blind Man : at the same time an Irishman from the opposite side
(进入 瞎的 男人 : 在 这 相同的 时间 一个 爱尔兰人 从 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
of the stage .)
的 这 阶段 .)

（盲人上场；与此同时，舞台另一侧出现了一名爱尔兰人。）

['aɪrɪʃmən] . — [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [pʌntʃ] ?
Irishman . — Is your name Punch ?
爱尔兰人 . — 是 你的 姓名 冲床 ?

爱尔兰人——你叫潘趣吗?

[blaɪnd][mæn] . — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
Blind Man . — No , I am blind .
瞎的 男人 . — 不 , 我 是 瞎的 .

盲人——不，我是盲人。

['aɪrɪʃ] . — [ʃʊr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ?
Irish . — Sure , and how should I know that ?
爱尔兰 . — 当然 , 和 如何 应该 我 知道 那 ?

爱尔兰人——当然，我怎么会知道呢?

[trɑːθ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][blaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] — [ðɪs]
troth I would rather see than be blind — it is an unlucky counthry — this
誓言 我 会 相当 看 比 是 瞎的 — 它 是 一个 倒霉 国家 — 这
[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][goʊ][blaɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets] ['hʌŋgri] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][left]
that makes a man go blind before he gets hungry — bad luck to the day I left
那 制作 一个 男人 去 瞎的 前 他 获得 饥饿的 — 坏的 运气 到 这 天 我 左边
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

说实话，我宁愿看见也不愿瞎——这是一个不吉利的国家——这地方的人还没饿就瞎了——直到我离开爱尔兰的那天，厄运一直伴随着我。

(['eksɪt] ['aɪrɪʃmən] .)
(Exit Irishman .)
(出口 爱尔兰人 .)

（爱尔兰人下场。）

(['entər] [pʌntʃ] .)
(Enter Punch .)
(进入 冲床 .)

（输入 Punch。）

[pʌntʃ] . — [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [blɪndi] .
Punch . — Ah , is that you Blindy .
冲床 . — 啊 , 是 那 你 盲人 .

潘奇——啊，是你吗，盲人?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm][læst] ?
Where are you from last ?
在哪里 是 你 从 最后的 ?

你来自哪里?

[blaɪnd][mæn] . — [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .

Blind	Man	.	—	From	beyond	the	sea	.
瞎的	男人	.	—	从	超过	这	海	.

盲人——来自大海彼岸。

[pʌntʃ] . — [oʊld][mæn] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [æt; ət]['dʒʌmpɪŋ][wʌns] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

Punch	.	—	Old	man	,	you	used	to	be	good	at	jumping	once	,	how	is	it	now	?
冲床	.	—	老的	男人	,	你	用过的	到	是	好的	在	跳	一次	,	如何	是	它	现在	?

潘奇——老头，你以前跳得可好了，现在怎么样了?

[bi:] . [em] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmpər][ɪn][maɪ] [deɪ] .

B	.	M	.	—	I	was	something	of	a	jumper	in	my	day	.
B	.	M	.	—	我	曾是	某物	的	一个	套头衫	在	我的	天	.

BM——我年轻的时候很喜欢跳绳。

[pʌntʃ] . — (['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [wel] .)

Punch	.	—	(	Leading	him	to	an	old	well	.	)
冲床	.	—	(	领导	他	到	一个	老的	出色地	.	)

潘趣——（把他引到一口古井旁。）

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪs] ,

Now	,	here	is	a	level	place	,
现在	,	这里	是	一个	等级	地方	,

现在，这里是一片平坦的地方。

[let][ˌem 'i:] [si:] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

let	me	see	how	far	you	can	jump	—	there's	a	half	a	dollar	for	you	.
让	我	看	如何	远的	你	能	跳	—	有	一个	一半	一个	美元	为了	你	.

让我看看你能跳多远——给你五毛钱。

([bi:] . [em] . [gets] ['redi] , [meɪks] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd][lændz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel]

(	B	.	M	.	gets	ready	,	makes	a	jump	and	lands	at	the	bottom	of	the	well
(	B	.	M	.	获得	准备好	,	制作	一个	跳	和	土地	在	这	底部	的	这	出色地

.)

.	)
.	)

（BM做好准备，纵身一跃，落入井底。）

[bi:] . [em] . — [help] — [help] , [help] [ˌem 'i:] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] !

B	.	M	.	—	Help	—	help	,	help	me	out	,	I	am	blind	!
B	.	M	.	—	帮助	—	帮助	,	帮助	我	出去	,	我	是	瞎的	!

BM—救命—救命，帮帮我，我瞎了!

[pʌntʃ] . — [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][oʊld] ['feloʊ] — [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][aɪ]

Punch	.	—	Stick	to	it	old	fellow	—	keep	the	thing	going	and	I
冲床	.	—	戳	到	它	老的	同伴	—	保持	这	事物	去	和	我

潘趣——坚持住，老伙计——继续下去，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .

will	go	for	assistance	.
将要	去	为了	协助	.

我会去寻求帮助。

([hi:; hi]['stɑ:rts][ɔ:f] , ['sɪŋɪŋ] .)

(	He	starts	off	,	singing	.	)
(	他	开始	离开	,	歌唱	.	)

（他开始唱歌。）

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['koʊlˌmaɪn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" Down in the coalmines underneath the ground ,
" 向下 在 这 煤矿 下 这 地面 ,

"在地下的煤矿里，

[wer] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌn] - [ʃaɪn] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ,
Where a gleam of sun - shine never can be found ,
在哪里 一个 闪耀 的 太阳 - 闪耀 绝不 能 是 成立 ,

在阳光永远无法照耀的地方，

[dɪgɪŋ] ['dʌsti] ['daiəmənds] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [raʊnd] :
Digging dusty diamonds all the season round :
挖掘 尘土飞扬 钻石 全部 这 季节 圆形的 :

整个季节都在挖掘布满灰尘的钻石：

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊlˌmaɪn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .
Down in the coalmines underneath the ground .
向下 在 这 煤矿 下 这 地面 .

在地下的煤矿里。

" (['eksɪt] [pʌntʃ] .
" (Exit Punch .
" (出口 冲床 .

（出口冲刺。

[end] [ʌv; əv] [ækt] [iː] .)
End of Act II .)
结尾 的 行为 二 .)

第二幕结束。）

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

(['entər] ['ɔːldərmən] ['mɔlən] [ænd; ənd] [kæpt] . [fræŋk] .)
(Enter Alderman Mallen and Capt . Frank .)
(进入 市议员 马伦 和 船长 . 坦率 .)

（市议员马伦和弗兰克上尉上。）

[fræŋk] . — [hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən]
Frank . — He is said to be a mighty smart man , but I think we can
坦率 . — 他 是 说 到 是 一个 强大的 聪明的 男人 , 但 我 思考 我们 能
[teɪk] [hɪm; ɪm] .
take him .
拿 他 .

弗兰克——据说他非常聪明，但我认为我们可以打败他。

[ɔːld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [wʌn] [els] [niːd] [traɪ] .
M . — Well , if we can't no one else need try .
M . — 出色地 , 如果 我们 不能 不 一 别的 需要 尝试 .

M.——好吧，如果我们都做不到，其他人就没必要尝试了。

(['entər] [pʌntʃ] , ['sɪŋɪŋ] .)
(Enter Punch , singing .)
(进入 冲床 , 歌唱 .)

（潘趣上场，开始唱歌。）

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,
For I am one of the olden time ,
为了 我 是 一 的 这 古老的 时间 ,

因为我是古人之一，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː] [geɪ] ,
And may be thought too gay ,
和 可能 是 想法 也 同性恋 ,

而且可能被认为太同性恋，

[laɪk] ['dʒɜːrzi][sæm][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [mæn] ,
Like Jersey Sam the Farmer's man ,
喜欢 球衣 山姆 这 农民的 男人 ,

就像泽西山姆，那个农场主的帮手，

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hʊ'rɑː] .
hurra .
好啊 .

万岁。

[fræŋk] . — [liːv] [ɔːf][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Frank . — Leave off your singing , Mr . Punch ,
坦率 . — 离开 离开 你的 歌唱 , 先生 . 冲床 ,

弗兰克——别唱歌了，潘趣先生。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] .
for we have come to make you sing on the other side of your mouth .
为了 我们 有 来 到 制作 你 唱歌 在 这 其他 边 的 你的 嘴 .

因为我们来是为了让你从嘴的另一边发出声音。

[pʌntʃ] . — [wel] [sɜːr] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Punch . — Well sir , who are you ?
冲床 . — 出色地 先生 , WHO 是 你 ?

潘趣：先生，请问您是哪位?

[fræŋk] . — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Frank . — Don't you know me ?
坦率 . — 不 你 知道 我 ?

弗兰克：你不认识我吗?

[pʌntʃ] . — ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
Punch . — Never saw you before .
冲床 . — 绝不 锯 你 前 .

潘奇：以前从没见过你。

[fræŋk] . — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['gæmən] : [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ;
Frank . — That is all gammon : I know you well enough ;
坦率 . — 那 是 全部 火腿 : 我 知道 你 出色地 足够的 ;

弗兰克——那都是些老掉牙的玩笑：我很了解你；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] .
I had a pretty hard fight with you once .
我 有 一个 漂亮的 难的 斗争 和 你 一次 .

我曾经和你吵过一场很激烈的架。

[pʌntʃ] . — [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['betər] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Punch	**.**	**—**	**I**	**always**	**like**	**a**	**man**	**better**	**after**	**I**	**have**	**fought**	**with**	**him**	**.**
冲床	.	—	我	总是	喜欢	一个	男人	更好的	后	我	有	战斗	和	他	.

拳击手——我总是觉得和男人打过架之后，反而更喜欢他。

[huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Who	**sent**	**you**	**here**	**?**
WHO	发送	你	这里	?

谁派你来的?

[ɔːld] . [em] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] .

Ald	**.**	**M**	**.**	**—**	**You**	**are**	**wanted**	**at**	**the**	**Mayor's**	**office**	**.**
奥尔德	.	M	.	—	你	是	通缉	在	这	市长的	办公室	.

M议员——市长办公室需要你。

[kɑːl] . [wʊd] [sez] [juː; jʊ][wʌns] [kɪld] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Col	**.**	**Wood**	**says**	**you**	**once**	**killed**	**a**	**Policeman**	**in**	**Chicago**	**.**
上校	.	木头	说道	你	一次	被杀	一个	警察	在	芝加哥	.

伍德上校说你曾在芝加哥杀害过一名警察。

[pʌntʃ] . — [noʊ]['bɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Punch	**.**	**—**	**No**	**body**	**cares**	**for**	**that**	**.**
冲床	.	—	不	身体	关心	为了	那	.

拳击——没人喜欢那样。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .

I	**won't**	**go**	**.**
我	惯于	去	.

我不去。

[fræŋk] . — [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] ['sɜːrvənt] , [blæk] [dʒoʊ] .

Frank	**.**	**—**	**Besides**	**,**	**you**	**killed**	**the**	**Doctor's**	**servant**	**,**	**black**	**Joe**	**.**
坦率	.	—	除了	,	你	被杀	这	医生的	仆人	,	黑色的	乔	.

弗兰克——此外，你还杀了医生的仆人，黑乔。

[pʌntʃ] . — [hiː; hi] [kɪld] [ˌem 'iː] .

Punch	**.**	**—**	**He**	**killed**	**me**	**.**
冲床	.	—	他	被杀	我	.

潘奇——他杀了我。

[ɔːld] .

Ald	**.**
奥尔德	.

市议员

[em] . — [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

M	**.**	**—**	**How**	**can**	**that**	**be**	**?**
M	.	—	如何	能	那	是	?

M.—怎么可能呢?

[pʌntʃ] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

Punch	**.**	**—**	**I**	**was**	**dancing**	**by**	**myself**	**and**	**the**	**fellow**	**came**	**up**	**behind**	**me**
冲床	.	—	我	曾是	跳舞	经过	我	和	这	同伴	来了	向上	在后面	我

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**knocked**	**me**	**down**	**—**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**it**	**,**
和	敲门	我	向下	—	如果	你	不	相信	它	,

潘趣——我当时正在一个人跳舞，那家伙从后面走过来把我打倒在地——如果你不信，

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	**can**	**show**	**you**	**how**	**it**	**was**	**done**	**.**
我	能	展示	你	如何	它	曾是	完毕	.

我可以给你演示一下具体是怎么做的。

[ɔːld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
M . — Well , for one , I should like to see about how it was done .
M . — 出色地 , 为了 一 , 我 应该 喜欢 到 看 关于 如何 它 曾是 完毕 .

M.——嗯，首先，我很想看看它是怎么做到的。

([pʌntʃ] [hɪts] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪks]
(Punch hits him a heavy blow on the side of his head and suddenly makes
(冲床 点击量 他 一个 重的 吹 在 这 边 的 他的 头 和 突然 制作
[hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .)
his exit .)
他的 出口 .)

（潘奇重重地击中他的头部侧面，然后突然退场。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

([ðə; ðɪ][ˈɔːldərmən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstəbl] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
(The Alderman and the Constable conceal themselves behind the curtains and
(这 市议员 和 这 警官 隐藏 他们自己 在后面 这 窗帘 和
[rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈenəmi] .)
remain on the watch for their enemy .)
保持 在 这 手表 为了 他们的 敌人 .)

（市议员和警长躲在窗帘后面，继续警戒敌人。）

[ɔːld] .
Ald .
奥尔德 .

市议员

[em] . — [aɪ] [seɪ] [fræŋk] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtrɪki] [oʊld] [ˈfeloʊ] .
M . — I say Frank , he is a tricky old fellow .
M . — 我 说 坦率 , 他 是 一个 棘手 老的 同伴 .

M.——我说弗兰克，他是个狡猾的老家伙。

[fræŋk] . — [jes] , [wʌn][ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
Frank . — Yes , one wants to be on his guard .
坦率 . — 是的 , 一 想要 到 是 在 他的 警卫 .

弗兰克：是的，人总要保持警惕。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
He is as quick as lightning , but we must take him — cost what it
[meɪ] ,
may ,
可能 ,

他速度快如闪电，但我们必须抓住他——无论付出什么代价。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ðɪ][ˈendʒɪn] [haʊs] ,
and we have got to do it before he reaches the engine house ,
和 我们 有 得到 到 做 它 前 他 到达 这 引擎 房子 ,

我们必须在他到达机房之前完成这件事。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] 10th [ænd; ənd] [ˈfɪlbərt] [striːt] ,
on the corner of 10th and Filbert street ,
在 这 角落 的 10th 和 榛子 街道 ,

在第十街和菲尔伯特街的拐角处，

[ðə; ði]['faiəmən][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['frendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [soʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	firemen	are	all	friendly	to	him	—	so	are	the	children	of	the	city	.
这	消防员	是	全部	友好的	到	他	—	所以	是	这	孩子们	的	这	城市	.

消防员们都对他很友好——城里的孩子们也一样。

[ɔ:ld] .

Ald	.
奥尔德	.

市议员

[em] . — [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɔ:rd] .

M	.	—	I'll	take	him	if	I	have	to	summon	the	whole	of	the	Fourth	Ward	.
M	.	—	患病的	拿	他	如果	我	有	到	召唤	这	所有的	的	这	第四	沃德	.

M.——如果需要召集整个第四区的人，我就带上他。

([pʌntʃ] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ['kwɪkli] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

(	Punch	is	heard	from	below	;	the	parties	quickly	conceal	themselves	behind	the
(	冲床	是	听到	从	以下	;	这	各方	迅速地	隐藏	他们自己	在后面	这

['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

curtain	and	await	his	approach	.
窗帘	和	等待	他的	方法	.

（楼下传来砰的一声；众人迅速躲到窗帘后面，等待他的到来。）

['entər] [pʌntʃ] ['sɪŋɪŋ] .)

Enter	Punch	singing	.	)
进入	冲床	歌唱	.	)

（潘趣唱歌进来。）

['tʃɑ:rli] [bʌf] [hæz; həz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,

Charley	Buff	has	money	enough	,
查理	巴夫	有	钱	足够的	,

查理·巴夫有足够的钱，

['tʃɑ:rli] [bʌf] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

Charley	Buff	lives	over	the	shore	,
查理	巴夫	生活	超过	这	支撑	,

查理·巴夫住在岸边，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪz] ['hi:l] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['nevər] [si:] ['mʌni] [mɔ:r] .

And	when	he	dies	he'll	close	his	eyes	and	never	see	money	more	.
和	什么时候	他	死亡	地狱	关闭	他的	眼睛	和	绝不	看	钱	更多的	.

他死后就会闭上眼睛，再也见不到金钱了。

([æt; ət] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði]['ɔ:ldərmən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [sprɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]

(	At	this	part	of	the	play	the	Alderman	and	the	Policeman	spring	up	behind
(	在	这	部分	的	这	玩	这	市议员	和	这	警察	春天	向上	在后面

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [pɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

him	and	after	a	hard	struggle	they	pin	him	in	a	corner	,
他	和	后	一个	难的	斗争	他们	别针	他	在	一个	角落	,

（剧中的这一幕，市议员和警察突然从他身后跳出来，经过一番激烈的搏斗，他们把他逼到了角落里。）

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [waɪl] [hi:; hi] ['lʌstɪli] [kɔ:lz] [aʊt] , " [help] !

and	finally	carry	him	off	,	while	he	lustily	calls	out	,	"	Help	!
和	最后	携带	他	离开	,	尽管	他	热情地	呼叫	出去	,	"	帮助	!

最后把他抬走，而他则大声喊道："救命！"

['mɜ:rdər] !

murder	!
谋杀	!

谋杀！

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

"ETC。

[end][ʌv; əv] [siːn] [aɪ] .)
End of Scene I .)
结尾 的 场景 我 .)

第一幕结束。）

[siːn] [iː] . — [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [pʌntʃ]
SCENE II . — The curtain rises at the back of the stage , and discovers Punch
场景 二 . — 这 窗帘 上升 在 这 后退 的 这 阶段 , 和 发现 冲床
[ɪn] ['prɪzn] .
in Prison .
在 监狱 .

第二幕——舞台后方的帷幕缓缓升起，展现出潘趣身陷囹圄的场景。

([dʒæk] [ketʃ] ['entərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
(Jack Ketch enters with a gallows on his shoulders .
(杰克 凯奇 进入 和 一个 绞刑架 在 他的 肩膀 .

（杰克·凯奇肩扛绞刑架出场。

[hiː; hi]['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['eksits] .)
He fixes it on the platform of the stage , and exits .)
他 修复 它 在 这 平台 的 这 阶段 , 和 出口 .)

他把它固定在舞台平台上，然后退场了。）

[pʌntʃ] . — [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [huːm] [ðeɪ] ['daʊtləs] [kiːp] [tuː; tə] [fiːd]
Punch . — There goes a hang - dog looking fellow whom they doubtless keep to feed
冲床 . — 那里 去 一个 悬挂 - 狗 寻找 同伴 谁 他们 毫无疑问 保持 到 喂养
[hɔːgz] — [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [feɪs] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][soʊl] ['leðər] ,
hogs — the fellow's face resembles a side of sole leather ,
猪 — 这 同伴们 脸 类似 一个 边 的 唯一 皮革 ,

潘趣——瞧，那边走来一只愁眉苦脸的家伙，他们肯定是养它来喂猪的——那家伙的脸就像一块鞋底皮革。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ] [maʊθ] .
with a slit in it which he calls a mouth .
和 一个 缝隙 在 它 哪个 他 呼叫 一个 嘴 .

上面有一条缝，他称之为嘴。

(['entər][ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] .
(Enter the Constable .
(进入 这 警官 .

（警员入场。）

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ðɪ] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd]['eksits] .)
He examines the Gibbet and exits .)
他 检查 这 绞刑架 和 出口 .)

他查看了绞刑架，然后离开。）

[pʌntʃ] . — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [stoʊl][ðə; ðɪ] ['bʊtʃɚz] [dɔːg] .
Punch . — There goes the man that stole the butcher's dog .
冲床 . — 那里 去 这 男人 那 偷窃 这 肉铺 狗 .

潘趣——瞧，偷了屠夫狗的那个人又来了。

(['entər] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] — [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['eksɪt] .
(Enter two men with a coffin — they set it down on the platform and exit .
(进入 二 男人 和 一个 棺材 — 他们 放 它 向下 在 这 平台 和 出口 .
)
)
)

（两名男子抬着一口棺材进来——他们把棺材放在站台上，然后离开。）

[pʌntʃ] . — [hə'loʊ] , [ðer; ðər][goʊz] [tuː] ['skaʊndrəlz] — ['bɑːdi] ['snætʃər] .
Punch . — Hello , there goes two scoundrels — body snatchers .
冲床 . — 你好 , 那里 去 二 无赖 — 身体 抢劫者 .

潘趣——你好，那边来了两个恶棍——盗尸者。

[wʌt] [greɪv] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['rɔbiŋ] ?
What grave have they been robbing ?
什么 严重 有 他们 到过 抢劫 ?

他们盗掘的是哪座坟墓?

([ˌɑːr 'iː] - ['entər][dʒæk] [ketʃ] .)
(Re - enter Jack Ketch .)
(关于 - 进入 杰克 凯奇 .)

（杰克·凯奇再次出场。）

[dʒæk] [ketʃ] . — [naʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] .
Jack Ketch . — Now , Mr . Punch , you may come out .
杰克 凯奇 . — 现在 , 先生 . 冲床 , 你 可能 来 出去 .

杰克·凯奇——潘奇先生，现在你可以出来了。

([pʌntʃ] [wɔːks] [aʊt] .)
(Punch walks out .)
(冲床 散步 出去 .)

（潘趣走了出去。）

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ?
Punch . — Jack , what have you got on your face ?
冲床 . — 杰克 , 什么 有 你 得到 在 你的 脸 ?

潘趣——杰克，你脸上是什么?

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [aɪ] [wer] [ə; eɪ][mæsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
J . K . — I wear a mask because I am the public executioner .
J . K . — 我 穿 一个 面具 因为 我 是 这 民众 刽子手 .

JK——我戴面具是因为我是公开的刽子手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['ænsestər] [huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn] ['boʊlɪn] , ['kæθrɪn] ['haʊərd] ,
It was my ancestor who cut off the head of Ann Bowlin , Catherine Howard ,
它 曾是 我的 祖先 WHO 切 离开 这 头 的 安 鲍林 , 凯瑟琳 霍华德 ,

是我的祖先砍下了安·鲍林（凯瑟琳·霍华德）的头颅。

['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] [ænd; ənd] ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,
Lady Jane Gray and Mary , Queen of Scots ,
女士 简 灰色的 和 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 ,

简·格雷夫人和苏格兰女王玛丽

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [es]
and now I am going to execute you — for killing the Dr . ' s
和 现在 我 是 去 到 执行 你 — 为了 杀 这 博士 . - s
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

现在我要处决你——因为你杀害了医生的仆人。

[pʌntʃ] . — [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] .
Punch . — No you don't , if you do I'll be hanged .
冲床 . — 不 你 不 , 如果 你 做 患病的 是 绞刑 .

潘趣——不行，你要是敢这么做，我就得被绞死。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [oʊld][dʒoʊ] ?

J	.	K	.	—	Why	did	you	kill	old	Joe	?
J	.	K	.	—	为什么	做过	你	杀	老的	乔	?

JK——你为什么要杀老乔?

[pʌntʃ] . — [ɪn][self] [dɪ'fens] .

Punch	.	—	In	self	defence	.
冲床	.	—	在	自己	防御	.

拳击——出于自卫。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [pʌntʃ] [ðæt] [wəʊnt][duː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [tʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

J	.	K	.	—	Punch	that	won't	do	—	you	are	too	tough	to	live	.
J	.	K	.	—	冲床	那	惯于	做	—	你	是	也	艰难的	到	居住	.

JK——这拳没用——你太顽强了，活不下去。

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] [wɪl] ['nevər] [get] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [duː] [hɪm; ɪm] ,

Punch	.	—	Jack	,	the	old	devil	will	never	get	all	that	is	due	him	,
冲床	.	—	杰克	,	这	老的	魔鬼	将要	绝不	得到	全部	那	是	到期的	他	,

潘趣——杰克，那个老魔鬼永远不会得到他应得的一切。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [gets] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['boʊni][ɑːrmz] .

until	he	gets	you	in	his	bony	arms	.
直到	他	获得	你	在	他的	骨质	武器	.

直到他用他那骨瘦如柴的双臂把你搂进怀里。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [ðæts] [ɔːl] [bɑːʃ] : [jʊr; jər][taɪm][ɪz] ['nɪrli] [ʌp] .

J	.	K	.	—	That's	all	bosh	:	your	time	is	nearly	up	.
J	.	K	.	—	那就是	全部	博什	:	你的	时间	是	几乎	向上	.

JK——那都是废话：你的时间快到了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːltər][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [swɪŋ]

I	want	you	to	put	your	head	into	this	halter	and	I'll	give	you	the	best	swing
我	想	你	到	放	你的	头	进入	这	缰绳	和	患病的	给	你	这	最好的	摇摆

[juː; jʊ]['evər][hæd; həd] .

you	ever	had	.
你	曾经	有	.

我要你把头伸进这个笼头里，我会让你体验到前所未有的荡秋千乐趣。

[pʌntʃ] . — [dʒæk] , [ɪf] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [roʊp] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

Punch	.	—	Jack	,	if	my	head	was	in	that	rope	,	I	would	not	take	it	out	,
冲床	.	—	杰克	,	如果	我的	头	曾是	在	那	绳索	,	我	会	不是	拿	它	出去	,

潘趣——杰克，如果我的头被绳子缠住了，我也不会把它弄出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt] , [aɪl] ['nevər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	,	as	it	is	out	,	I'll	never	put	it	in	.
但	,	作为	它	是	出去	,	患病的	绝不	放	它	在	.

但是，既然它已经出来了，我就永远不会把它放进去。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — ['mɪstər] .

J	.	K	.	—	Mr	.
J	.	K	.	—	先生	.

JK先生

[pʌntʃ] ,

Punch	,
冲床	,

冲床，

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
be a good fellow — you are a considerable burden to me and I want
是 一个 好的 同伴 — 你 是 一个 大量 负担 到 我 和 我 想
[tuː; tə][get][ðə; ði][loʊd][ɔːf][maɪ][hændz] ;
to get the load off my hands ;
到 得到 这 加载 离开 我的 双手 ;

做个好人吧——你成了我的负担，我想卸下我的重担；

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [hʌŋ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nuːs] , [dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɪn] [hɪr] .
oblige me by being hung , here is the noose , just put your head in here .
必须 我 经过 存在 悬挂 , 这里 是 这 套索 , 只是 放 你的 头 在 这里 .

请你乖乖地被吊死，这是绞索，把你的头伸进去就行了。

[pʌntʃ] . — [θruː] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər] ?
Punch . — Through that place there ?
冲床 . — 通过 那 地方 那里 ?

打拳。——穿过那个地方?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] .)
(Pointing to the noose .)
(指向 到 这 套索 .)

（指着绞索）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['iːzi] : ['oʊnli][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðæt] [luːp] , — [hɪr] , — [teɪk] [ðə; ði]
J . K . — It is very easy : only put your head in that loop , — here , — take the
J . K . — 它 是 非常 简单的 : 仅有的 放 你的 头 在 那 环形 , — 这里 , — 拿 这
[nuːs] .
noose .
套索 .

JK——这很简单：只需把头伸进那个环里，——这里，——抓住绳套。

[pʌntʃ] . — [wʌt] [soʊ] ?
Punch . — What so ?
冲床 . — 什么 所以 ?

拳击手——那又怎样?

([poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːs] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .)
(Poking his head on one side of the noose then on the other side .)
(戳 他的 头 在 一 边 的 这 套索 然后 在 这 其他 边 .)

（他把头探到绳套的一侧，又探到另一侧。）

[dʒeɪ] . [keɪ] . — [nɑːt][soʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
J . K . — Not so , you fool .
J . K . — 不是 所以 , 你 傻子 .

JK——才不是呢，你这个傻瓜。

[pʌntʃ] . — [maɪnd] , [huː] [juː; jʊ][kɔːl] [fuːl] : [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] :
Punch . — Mind , who you call fool : try if you can do it yourself :
冲床 . — 头脑 , WHO 你 称呼 傻子 : 尝试 如果 你 能 做 它 你自己 :

拳击。——记住，你骂谁是傻瓜：你自己试试能不能做到：

['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [oʊld] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .
only show me how it can be done — old pestilence and I'll try .
仅有的 展示 我 如何 它 能 是 完毕 — 老的 瘟疫 和 患病的 尝试 .

只要你告诉我怎么做——老瘟疫，我一定试试。

[dʒeɪ] . [keɪ] . — ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] , [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [luːp] .

J	.	K	.	—	Very	well	;	I	will	,	you	see	my	head	and	you	see	this	loop	.
J	.	K	.	—	非常	出色地	;	我	将要	,	你	看	我的	头	和	你	看	这	环形	.

JK——好的；我会的，你看到我的头，你看到这个循环。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [soʊ] .

Put	it	in	,	so	.
放	它	在	,	所以	.

放进去就行了。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [nuːs] .)

(	Putting	his	head	through	the	noose	.	)
(	推杆	他的	头	通过	这	套索	.	)

（把头伸进绞索。）

[pʌntʃ] . — [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [soʊ] !

Punch	.	—	And	pull	it	tight	,	so	!
冲床	.	—	和	拉	它	紧的	,	所以	!

打！——然后拉紧！

([hiː; hi] [pulz] [ðə; ði]['bɑːdi]['fɔːrsəbli] [daʊn] , [ænd; ənd] [hæŋz] [dʒæk] [ketʃ] .)

(	He	pulls	the	body	forcibly	down	,	and	hangs	Jack	Ketch	.	)
(	他	拉	这	身体	强制	向下	,	和	悬挂	杰克	凯奇	.	)

（他用力将尸体拉下来，吊死了杰克·凯奇。）

[həˈzɑː] ! [həˈzɑː] !

Huzza	!	huzza	!
好耶	!	好耶	!

万岁！万岁！

([pʌntʃ] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

(	Punch	takes	down	the	corpse	and	places	it	in	the	coffin	.
(	冲床	需要	向下	这	尸体	和	地方	它	在	这	棺材	.

（潘趣把尸体取下来，放进棺材里。

['entər] [tuː] [men] [huː] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [kən'teɪnɪŋ]

Enter	two	men	who	remove	the	gallows	and	then	carry	away	the	coffin	containing
进入	二	男人	WHO	消除	这	绞刑架	和	然后	携带	离开	这	棺材	包含

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒæk] [ketʃ] [ænd; ənd]['eksɪt] .)

the	body	of	Jack	Ketch	and	exit	.	)
这	身体	的	杰克	凯奇	和	出口	.	)

两名男子进来，移开绞刑架，然后抬走装有杰克·凯奇遗体的棺材，随后离开。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[pʌntʃ] . — [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kɔːfɪn] .

Punch	.	—	There	they	go	;	they	think	they	have	got	me	in	that	coffin	.
冲床	.	—	那里	他们	去	;	他们	思考	他们	有	得到	我	在	那	棺材	.

潘趣——瞧瞧，他们以为把我放进棺材里了。

([hiː; hi] [sɪŋz])

(	He	sings	)
(	他	唱歌	)

（他唱歌）

[let] [ðə; ði][waɪld][wɜːrld][wæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Let	the	wild	world	wag	as	it	will
让	这	荒野	世界	摇摆	作为	它	将要

就让这野生世界随心所欲地摇摆吧

[aɪl] [biː; bi] ['meri] ['meri] [stɪl] .
I'll be merry merry still .
患病的 是 欢乐 欢乐 仍然 .

我依然会很开心。

[dʒæk] [ketʃ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː]
Jack Ketch is dead and I am free
杰克 凯奇 是 死的 和 我 是 自由的

杰克·凯奇死了，我自由了。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [oʊld] [nɪk] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I don't care if old Nick himself should come for me .
我 不 关心 如果 老的 缺口 他自己 应该 来 为了 我 .

我不在乎老尼克本人是否来找我。

(['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [biːts] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .)
(During his singing he beats time with his stick .)
(期间 他的 歌唱 他 节拍 时间 和 他的 戳 .)

（他唱歌时会用棍子打节拍。）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['mænɪdʒ][ðem; ðəm][ɔːl] ,
I am the man to manage them all ,
我 是 这 男人 到 管理 他们 全部 ,

我就是管理他们所有人的人。

[hɪəz] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [θʌmp] [oʊld] [nɪk] ,
Here's a stick to thump old Nick ,
这里是 一个 戳 到 扑通 老的 缺口 ,

给你根棍子，用来揍老尼克。

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] .
If ever he pays me a call .
如果 曾经 他 支付 我 一个 称呼 .

如果他哪天给我打电话的话。

(['entər][ðə; ði]['dev(ə)l] .
(Enter the Devil .
(进入 这 魔鬼 .

（魔鬼登场。

[piːps] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['eksɪt] .)
Peeps in at the corner , and exit .)
人仔 在 在 这 角落 , 和 出口 .)

从角落里窥视，然后离开。）

[pʌntʃ] . — ([mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .)
Punch . — (Much frightened , and retreating as far as he can .)
冲床 . — (很多 害怕 , 和 撤退 作为 远的 作为 他 能 .)

潘奇——（吓得魂飞魄散，拼命后退。）

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] [lɔːrd] !
oh Lord !
哦 主 !

哦，主啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[ðæts] [oʊld] [nɪk] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
That's old Nick , sure enough .
那就是 老的 缺口 , 当然 足够的 .

果然是老尼克。

([ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] .
(The Devil comes forward .
(这 魔鬼 来 向前 .

（魔鬼现身。）

[pʌntʃ] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .)
Punch stands on the defensive .)
冲床 站立 在 这 防守 .)

潘奇处于防守状态。）

[pʌntʃ] . — [ki:p] [ɔ:f] , ['mɪstər] . ['dev(ə)l] .
Punch . — Keep off , Mr . Devil .
冲床 . — 保持 离开 , 先生 . 魔鬼 .

潘奇——别靠近，魔鬼先生。

([ðə; ði]['dev(ə)l] [əd'vænsɪz]) [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪz] .
(The Devil advances) Look out for your eyes .
(这 魔鬼 进展) 看 出去 为了 你的 眼睛 .

（魔鬼步步逼近）小心你的眼睛。

([ðə; ði]['dev(ə)l][dɑ:rts][æt; ət] [pʌntʃ] , [hu:] [is'keips] [ænd; ənd][eɪmz][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
(The Devil darts at Punch , who escapes and aims a blow at him :
(这 魔鬼 飞镖 在 冲床 , WHO 逃脱 和 目标 一个 吹 在 他 :

魔鬼猛扑向潘趣，潘趣躲开后反击：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪ'lu:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [bloʊz] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [eɪmz][æt; ət][hɪm; ɪm]
the Devil eludes it , as well as many other blows which Punch aims at him
这 魔鬼 逃避 它 , 作为 出色地 作为 许多 其他 打击 哪个 冲床 目标 在 他
,
,
,

魔鬼躲过了这一击，也躲过了潘趣朝他发起的许多其他攻击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《潘趣和朱迪木偶戏》，(Punch and Judy,)
第2/2页

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] ['bækwərd] [ænd; ənd]
laying his head on the platform , and slipping it rapidly backward and
躺下 他的 头 在 这 平台 , 和 滑倒 它 快速 落后 和
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

他将头枕在平台上，快速地前后摇晃着。

[soʊ] [ðæt] [pʌntʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [rɪ'piːtɪdli] [hɪts] [ðə; ði] ['bɔrdz] .
so that Punch instead of striking him , only repeatedly hits the boards .
所以 那 冲床 反而 的 引人注目 他 , 仅有的 反复 点击量 这 板 .

因此，Punch 并没有击中他，而是反复击打木板。

['eksɪt]['dev(ə)l] .)
Exit Devil .)
出口 魔鬼 .)

（恶魔出口。）

[pʌntʃ] . — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
Punch . — He , he , he !
冲床 . — 他 , 他 , 他 !

潘趣——嘿嘿嘿！

(['læfɪŋ] .)
(laughing .)
(笑 .)

（笑。）

[hiː; hi][ɪz][ɔːf] : [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] .
He is off : He who runs away will live to fight another day .
他 是 离开 : 他 WHO 跑步 离开 将要 居住 到 斗争 其他 天 .

他逃走了：逃跑的人才能活到明天再战。

([ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz] [hɜːrd] .)
(A noise in the background is heard .)
(一个 噪音 在 这 背景 是 听到 .)

（背景传来噪音。）

([pʌntʃ] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] -
(Punch alarmed by hearing a strange , whirring noise , like that made by a spinning -
(冲床 惊慌 经过 听力 一个 奇怪的 , 嗡嗡声 噪音 , 喜欢 那 制成 经过 一个 旋转 -
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,

（潘趣听到一种奇怪的嗡嗡声，像是纺车发出的声音，感到很惊恐，）

[ri'triːts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
retreats to the corner of the stage .)
静修 到 这 角落 的 这 阶段 .)

退到舞台角落。）

([ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
(Re - enter the Devil , with a stick .
(关于 - 进入 这 魔鬼 , 和 一个 戳 .

（魔鬼再次出现，手里拿着一根棍子。

[hi:; hi] [meɪks] [ʌp][tu:; tə] [pʌntʃ] , [hu:] [ri'tri:ts] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] ,

He	makes	up	to	Punch	,	who	retreats	round	the	back	of	the	stage	,
他	制作	向上	到	冲床	,	WHO	静修	圆形的	这	后退	的	这	阶段	,

他向潘趣道歉，潘趣则退到了舞台后方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] ['aɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] - [æt; ət] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] .

and	they	stand	eyeing	one	another	and	fensing	at	opposite	sides	.
和	他们	站立	觊觎	一	其他	和	-	在	对面的	侧面	.

他们站在那里，互相瞪着对方，隔着栅栏遥遥相望。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [telz] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	last	the	Devil	makes	a	blow	at	Punch	which	tells	on	the	back	of	his
在	最后的	这	魔鬼	制作	一个	吹	在	冲床	哪个	讲述	在	这	后退	的	他的

[hed] .)

head	.	)
头	.	)

最后，魔鬼一拳打在了潘奇的后脑勺上。）

[pʌntʃ] . — [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

Punch	.	—	Take	care	of	my	head	!
冲床	.	—	拿	关心	的	我的	头	!

打我——保护好我的头！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

What	is	that	for	?
什么	是	那	为了	?

这是做什么用的?

[oʊld] [bɔɪ] , [kɑ:nt][wi:; wi][bi:; bi] [frendz] .

Old	boy	,	can't	we	be	friends	.
老的	男生	,	不能	我们	是	朋友们	.

老兄，我们不能做朋友吗?

([ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪts] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

(	The	Devil	hits	him	again	.
(	这	魔鬼	点击量	他	再次	.

（魔鬼再次击打他。）

[pʌntʃ] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] .)

Punch	now	begins	to	be	angry	.	)
冲床	现在	开始	到	是	生气的	.	)

潘奇现在开始生气了。）

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['enəmi] , [naʊ] , [oʊld]['dev(ə)l] .

Well	,	if	you	won't	be	a	friend	,	we	will	be	enemies	,	now	,	old	Devil	.
出色地	,	如果	你	惯于	是	一个	朋友	,	我们	将要	是	敌人	,	现在	,	老的	魔鬼	.

好吧，既然你不愿做朋友，那我们就成为敌人吧，老魔鬼。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:ntest] , [jʊr; jər] [hed] [ɔ:r][maɪn] ,

I	take	the	chances	in	this	contest	,	your	head	or	mine	,
我	拿	这	机会	在	这	竞赛	,	你的	头	或者	矿	,

我愿意在这场较量中承担风险，要么你的命，要么我的命。

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][mæn] [pʌntʃ] [ɔ:r][ðə; ði]['dev(ə)l] .

we	must	try	which	is	the	best	man	Punch	or	the	Devil	.
我们	必须	尝试	哪个	是	这	最好的	男人	冲床	或者	这	魔鬼	.

我们必须试试看，潘趣和魔鬼，谁才是最厉害的。

([hɪr] [kə'mensiz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [pʌntʃ] .

(	Here	commences	a	terrific	combat	between	the	Devil	and	Punch	.
(	这里	开始	一个	了不起	战斗	之间	这	魔鬼	和	冲床	.

（接下来，魔鬼与潘趣之间将展开一场惊心动魄的战斗。）

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Compared **with** **which** **the** **fight** **between** **the** **French** **and** **the** **Prussians** **,** **if** **you**
比较的 和 哪个 这 斗争 之间 这 法语 和 这 普鲁士人 , 如果 你
[li:v] [aʊt][ðə; ði]['gʌnz] ,
leave **out** **the** **guns** **,**
离开 出去 这 枪支 ,

如果撇开枪械不谈，法国和普鲁士之间的战争与此相比如何?

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɔɪ] [pleɪ] .
was **more** **than** **boy** **play** **.**
曾是 更多的 比 男生 玩 .

这不仅仅是男孩的游戏。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pʌntʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ,
In **the** **beginning** **,** **Punch** **has** **much** **the** **worst** **of** **it** **;** **but** **,**
在 这 开始 , 冲床 有 很多 这 最差 的 它 ; 但 ,

一开始，Punch的情况最糟糕；但是，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dz] [ɪn] ['plæntɪŋ] ['sevrəl] ['hevi] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz]
at **length** **succeeds** **in** **planting** **several** **heavy** **blows** **in** **the** **small** **of** **the** **Devil's**
在 长度 成功 在 种植 一些 重的 打击 在 这 小的 的 这 魔鬼的
[bæk] .
back **.**
后退 .

最终成功地在魔鬼的后腰处打了数记重拳。

[ðɪs] ['wi:kənz] [ðə; ði][oʊld] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [pʌntʃ] ['draɪvz]
This **weakens** **the** **old** **Father** **of** **evil** **,** **and** **towards** **the** **conclusion** **Punch** **drives**
这 减弱 这 老的 父亲 的 邪恶的 , 和 向 这 结论 冲床 驱动
[hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
his **enemy** **before** **him** **.**
他的 敌人 前 他 .

这削弱了邪恶之父的力量，最终，潘趣将他的敌人逼到了绝境。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [bloʊz] , [fɔ:lz] [daʊn] , [wen] [pʌntʃ] [kɪlz] [hɪm; ɪm] ;
The **Devil** **stunned** **by** **repeated** **blows** **,** **falls** **down** **,** **when** **Punch** **kills** **him** **;**
这 魔鬼 目瞪口呆 经过 重复 打击 , 瀑布 向下 , 什么时候 冲床 杀戮 他 ;

魔鬼被连续重击击晕，倒地不起，被潘趣杀死;

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [iks'kleimɪŋ] ,)
and **putting** **him** **on** **his** **shoulder** **carries** **him** **round** **,** **exclaiming** **,** **)**
和 推杆 他 在 他的 肩膀 携带 他 圆形的 , 惊呼 ,)

然后把他扛在肩上，扛着他绕场一周，边走边喊道:）

[hə'zɑ:] ! [hə'zɑ:] !
Huzza **!** **huzza** **!**
好耶 ! 好耶 !

万岁！万岁!

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ded] .
the **Devil's** **dead** **.**
这 魔鬼的 死的 .

魔鬼死了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout **the** **dialogues** **,** **there** **were** **words** **used** **to** **mimic** **accents** **of** **the**
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spiːkɝz] .
speakers **.**
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those **words** **were** **retained** **as** **-** **is** **.**
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors **in** **punctuation** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **unless**
错误 在 标点 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise **noted** **.**
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ][θriː] , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] , " .

On	page	3	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	Master	of	the	Rolls	,	"	.
在	页	3	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	掌握	的	这	卷	,	"	.

在第 3 页，“Master of the Rolls”后面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ][sɪks] , " ['bɪgɪst] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [bɪgɪst] " .

On	page	6	,	"	bigest	"	was	replaced	with	"	biggest	"	.
在	页	6	,	"	最大的	"	曾是	替换	和	"	最大	"	.

第 6 页，“bigest”被替换为“biggest”。

[ɑːn][peɪdʒ][eɪt] , " [pʌntʃ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] "

On	page	8	,	"	Punch	where's	that	child	tell	me	quickly	"	was	replaced	with	"
在	页	8	,	"	冲床	在哪里?	那	孩子	告诉	我	迅速地	"	曾是	替换	和	"

[pʌntʃ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ?

Punch	,	where's	that	child	?
冲床	,	在哪里?	那	孩子	?

第 8 页，“Punch，那个孩子在哪里？快告诉我！”被替换为“Punch，那个孩子在哪里？”

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli]

Tell	me	quickly
告诉	我	迅速地

快点告诉我

" [ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['ʌŋk(ə)l] " [ɪn] [tuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ,

"	On	page	11	,	a	comma	was	added	after	"	Uncle	"	in	two	instances	of	"	Uncle	,
"	在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	叔叔	"	在	二	实例	的	"	叔叔	,

“第 11 页，在两处“Uncle”之后都添加了逗号，

[dəunt][fər'get][ðə; ði]['dɑːlər] " .

don't	forget	the	dollar	"	.
不	忘记	这	美元	"	.

别忘了美元。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsiːz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ænd; ənd]['eksɪt] .

On	page	12	,	a	closing	parentheses	was	added	after	"	and	exit	.
在	页	-	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	"	和	出口	.

在第 12 页，“and exit” 之后添加了一个右括号。

" [ɑːn][peɪdʒ] - , " [ænd; ənd]['eksɪt] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd]['eksits] " .

"	On	page	14	,	"	and	exit	"	was	replaced	with	"	and	exits	"	.
"	在	页	-	,	"	和	出口	"	曾是	替换	和	"	和	出口	"	.

“第 14 页上的“and exit”被替换为“and exits”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['mɪstər] " .

On	page	14	,	a	period	was	added	after	"	Mr	"	.
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	先生	"	.

第 14 页，“先生”后面加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [nɑːt][soʊ] " .

On	page	15	,	a	comma	was	added	after	"	Not	so	"	.
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	不是	所以	"	.

第 15 页，“Not so”后面添加了一个逗号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsiːz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] ,

On	page	15	,	a	closing	parentheses	was	added	after	"	and	then	sings	,
在	页	-	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	"	和	然后	唱歌	,

第 15 页，“然后唱歌”后面添加了一个右括号。

" [ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ]['semikoʊlən][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] " .

"	On	page	16	,	a	semicolon	was	added	after	"	There	they	go	"	.
"	在	页	-	,	一个	分号	曾是	额外	后	"	那里	他们	去	"	.

“第 16 页，在‘There they go’后面添加了一个分号”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [stændz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**stands**	**on**	**the**	**defensive**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	站立	在	这	防守	"	.

第 16 页，“stands on the defense”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [kiːp] [ɔːf] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**comma**	**was**	**added**	**after**	**"**	**Keep**	**off**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	保持	离开	"	.

第 16 页，“Keep off” 后面添加了一个逗号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɑːmə] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [oʊld] [bɔɪ] " .

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**comma**	**was**	**added**	**after**	**"**	**Old**	**boy**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	额外	后	"	老的	男生	"	.

第 16 页，“Old boy”后面添加了一个逗号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['æftər] " [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

On	**page**	**16**	**,**	**a**	**quotation**	**mark**	**was**	**removed**	**after**	**"**	**Huzza**	**!**	**huzza**	**!**
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	已移除	后	"	好耶	!	好耶	!

第 16 页上，“Huzza! huzza!” 后面的引号被删除了。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ded] !

the	**Devil's**	**Dead**	**!**
这	魔鬼的	死的	!

魔鬼死了！

" [ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['dentəˌfrɪs] " .

"	**On**	**page**	**17**	**,**	**"**	**dentrifrice**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**dentifrice**	**"**	**.**
"	在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	牙膏	"	.

“第 17 页上的“dentrifrice”被替换为“dentifrice”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神